

Milena Hübschmannová †

Meine Begegnungen mit dem Šukar Laviben der Roma

Übersetzung aus dem Englischen von Susanne Costa¹

Die Worte „šukar laviben“ sind nicht ganz leicht zu übersetzen. Man kann sie mit „eine Reihe schöner Worte“ oder mit „die Kunst der schönen Rede“ umschreiben. Die Frau, von der ich sie 1992 im Dorf Kecerovce, Bezirk Košice, Ostslowakei, hörte – Frau Gáborová – bezeichnete damit jede Art von mündlicher Erzähltradition, Überlieferung und Literatur. Sie sagte: „*Godaver lav tut lidžal andro dživipen, lačo lav anel o jilo pro than, šukar lav žužarel e čhib. Šukar laviben haždel o vodi upre. Manuš našti dživel bijo šukar laviben* – Ein weises Wort leitet dich in deinem Leben, ein gutes Wort bringt dein Herz auf den rechten Fleck, ein schönes Wort reinigt deine Sprache. Die schöne Rede erfreut deine Seele. Ein Mensch kann ohne die Kunst der schönen Rede – ohne die mündliche Erzähltradition – nicht leben.“

In diesem Artikel möchte ich von meinen Erfahrungen mit *šukar laviben* erzählen, von meiner Begegnung mit der mündlichen Kultur der Roma. Mein Bericht bezieht sich auf die sogenannten *Servika-Roma*, die zahlenmäßig größte Untergruppe in der Slowakischen und der Tschechischen Republik. Die Zitate auf Romanes sind in diesem Dialekt.

1 Den Aufsatz verfasste Milena Hübschmannová 1998/99 auf Englisch im Rahmen eines Projektes beim Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung zum Thema „Literatur der Roma und Sinti“ (Projektleitung: Fridrun Rinner, ProjektmitarbeiterInnen: Beate Eder-Jordan, Mozes F. Heinschink). Er wurde 2006 auf Tschechisch: *Moje setkání s romano šukar laviben*, in: *Romano džaniben, ňilaj*, S. 27–60 und 2009 auf Französisch publiziert: *Mes rencontres avec le romano šukar laviben*, in: *études tsiganes* 36, Vol. 1 (2009), S. 98–135. Die Herausgeberinnen danken Helena Sadílková für Informationen und Hilfestellungen bei der redaktionellen Bearbeitung des Aufsatzes.

'E HVĚZDÁCH

rásledky autonehody v Jihoafriice zemřela minulý čtvrtek nejslav-
česká romistka Milena Hübschman-
- Vzpomínat na ni určitě budou zdejší
ové, ale větší díky by za ni do nebe měla
at „bílá“ většina. Tahle žena vykoupla
ou společnost z hanby. V dobách, kdy
nabízel Romům jen asimilaci nebo kri-
ál, zářila jako osamocený hlas přátelství,
nu a respektu k jinakosti.

íky a Milenu Hübschman- lovou

Milena Hübschmannová, jogínka
v klasických indických knihách,
e její profese ii byla dána do vlnit



Zomrela romistka Milena Hüb!

Vo štvrtok 8. septembra 2005 na svojej ceste v Juhoafrickej republike pri auton
významná česká romistka Milena Hübschmannová. Jej profesný i súkromný ži

cie (v rokoch 1975-1982) bola bez stálieho zamestnania;
na Slovensku v tomto období nesmelia publikovať.
Táždenník zaslal M. Hübschmannovej bol výskum róm-
skeho jazyka. Nadviazala na bádanie lingvisty Jánho Ládu,
ktorý vo svojej práci (Piliučka októbra, 1963) vychádzal
z rómšských nárečí oblasti Humenného, rozšíril svoj záber
na ďalšie východoslovenské rómšské dialektly, ktoré „po-
vyštil“ na štandardizovaný rómšský jazyk, nachádzajúci
dnes široké uplatnenie v periodickej rómškej štáti, štrnatej
tvorbe rómšských autorov, v predstaveniach kollektívne di-
vasta Romathan, v rozhlasovom i televíznom vysielaní pre
Rómov, a to tak na Slovensku, ako i

priznany štátnej etnickej
právo na rozvoj vlastných
nová cieľavedomé vyfí
ných rómšských jedincov
literátov, ktorých odobor
rámu tvorbu v rómškom;
ografii najvýznamnejšej
Elsny Lachovej (1981-20
hlavú (1987)

Od roku 1991 M. Hüb
šála na Filozofickej fak

NOVEMBER 2005

newsllett

Milena Hübschmannová 1933-2005

Eva Davidová

Senior lecturer Dr. Milena Hübschmannová
died tragically on 9 September 2005 after a serious

In June 1968 we were both accepted at the
of Philosophy and Sociology, Czechoslovak Aca
Sciences in Prague, where, within the ethnic dep
(as a positive consequence of the regenerative pr
of the "Prague Spring"), a specialist group for "C
research was established. The conditions for our
... .. after Augu

Rómsky nový list - nezávislé kultúrno - spoločenské noviny Rómov na Slovensku

Romano džuriben

ČÍSLO 712 - 715

35. - 38. TÝŽDEŇ

29. AUGUST - 25. SEPTEMBER 2005

ROČNÍK

Milena Hübschmannová už nie je medzi nami

Zakladateľka romistiky na Slovensku i v Čechách, vedúca seminára romistiky na Filozofickej fakulte Kar-
lovej univerzity v Prahe, Doc. Milena Hübschmannová, CSc. (* 10. 6. 1933), tragicky zahynula d. 9. 2005 pri
automobilovej nehode v južnej Afrike v meste Kimberlil, severne od Pretoria.
Redakcia Romano džuriben sa pripája k všetkým, ktorí jej venovali svoje myšlienky a sústredenie mysle.
Ešte i teraz podáva priaznivci spomínku na ňu, ktoré dňa uverejňujeme.
V zborníku 10. 2005, doplnok číslo 13, sú zborníky v katalógu Svetového ústredia z Luyoy na Karibovom námestí v Prahe
aniž omá za učenie si jej pamiatky. V Bratislave sa omá na počesť Mileny Hübschmannovej uskutočniť 14. 10.
2005 v kaplnke katedrály Františkánov na Františkámskom námestí o 17:00.



Dne 8. září 2005

ve věku 72 let zemřela při automobilov
naše milovaná maminka, sestra a babička
docentka

Milena Hübschmannová zahynula

ha (rep) -
kladatelka
ké romisti-
Milena
Hübschmanno-
zahynula v
africkej re-

Roma advocate mourn Gypsy pride and self-respect

By PETER KONONCZEK
STAFF WRITER

Members of the Czech Republic's
Roma, or Gypsy, community are
mourning the death of one of the
world's foremost experts in their language
and culture.
Paying tribute to Milena Hübschmannová
students said perhaps the academic's great-
est achievement was to reinforce a sense of
timing prejudice and, under the communist
regime, a forced assimilation policy.
Hübschmannová, who died at 72 in a car
crash during a visit to South Africa Sept. 8,
"showed that Roma are equal partners to all
the other people living in this country,"
said Peter Wagner, a doctoral student at
Charles University's South and East Asia
Institute, who knew her for 10 years.
Fascinated by the languages of the Indian
subcontinent, Hübschmannová began learn-
ing Bengali, Hindi and



Collage von Nachrufen auf Milena Hübschmannová (1933–2005) in der Zeitschrift Romano džuriben, říljak (Sommer) 2006. Diese Ausgabe der Zeitschrift ist Milena Hübschmannová gewidmet. Bildnachweis: Romano džuriben, říljak 2006, S. 1

Paramisa denas Romenge zor te dživel Geschichten gaben den Roma Kraft zum Leben

In meinem Vorwort zum ersten Band von *Zigeunermärchen aus aller Welt* (Mode 1982, 4) habe ich meine wunderbaren Erlebnisse bei einer traditionellen *pro paramisa* (Erzähl-Zusammenkunft) beschrieben, die 1970 in einer Arbeiterunterkunft der Roma stattfand. Ungefähr 30 Roma, die aus allen Teilen der Slowakei nach Prag gekommen waren, um dort vorübergehend als Bauarbeiter zu arbeiten, versammelten sich in einem Zimmer, um Volksmärchen zu hören. Nur ein junger Bursche sah sich lieber im Nebenzimmer ein Fußballmatch im Fernsehen an. Dieses kulturelle Ereignis dauerte bis in die frühen Morgenstunden, so dass die Arbeiter nur mehr zwei Stunden Schlaf hatten, bevor sie wieder zur Arbeit gingen. Die drei langen *vitezika paramisa* (Heldengeschichten), die ich bei dieser Zusammenkunft aufnahm, sind in meinem Buch *Romské pohádky* (1974)² enthalten.

Im Jahr 1976 fanden gleichzeitig drei *pro paramisa* (Erzähl-Zusammenkünfte) in drei Hütten einer Romasiedlung im Dorf Rakúsy (Bezirk Poprad, Slowakei) statt, und es fiel mir äußerst schwer, mich zu entscheiden, wo ich nun hingehen und aufnehmen sollte. Ungefähr 700 Menschen lebten in der damaligen Zeit in Rakúsy, und es gab keine Hütte, die groß genug gewesen wäre für alle Leute, die an dem spannenden Ereignis teilnehmen wollten.

Die *pro-paramisa*-Zusammenkünfte liefen nach strengen Regeln ab. Jozef Slivka hat das prägnant ausgedrückt: „*Avka sar o gadže phiren andro dživadlo, o Roma phiren pro paramisa. Ko pes na džanel te likerel, žhiven les avri.* (So wie die Gadže ins Theater gehen, gehen die Roma zu Paramisa-Zusammenkünften. Wer sich nicht zu benehmen weiß, wird hinausgeworfen.)“ Die Regeln bezogen sich auf das Publikum, den/die Erzähler sowie auf die Person, die ihr Haus für die Zusammenkunft zur Verfügung stellte.

Die „offiziellen“ Erzähler bei „offiziellen“ *pro-paramisa*-Zusammenkünften waren Männer; sie richteten sich bei ihren Auftritten an die männlichen Zuhörer (die am meisten respektierten Männer), obwohl auch Frauen anwesend waren.

Ein *čačo paramisarís* (echter Erzähler) musste imstande sein, eine *viteziko paramisi* (Heldengeschichte) von einer Länge von fünf bis sechs Stunden *skladnones, kaj te pasinel* (zusammenhängend, sodass sie logisch zusammenpasst) zu erzählen. Er musste *šukar lava*

2 In ihrem Manuskript gibt Hübschmannová 1974 als Erscheinungsdatum an. In bibliographischen Angaben wird das Jahr 1973 genannt. 1999 wurde das Buch bei Fortuna in Prag wiederaufgelegt.

(die Verwendung schöner Worte/Sprache) und *fogaša* (Standardformulierungen) beherrschen. Außerdem musste er natürlich ein guter Schauspieler sein. Er wurde gelobt für die improvisierte Verwendung moderner Versatzstücke, wie z. B. Sozialarbeiter, die mit einem König zu tun haben, eine Hexe, die telefoniert, Fotos einer vermissten Prinzessin, die in der Zeitung abgedruckt werden usw. Doch diese Improvisation durfte gewisse subtile Grenzen des Akzeptablen nicht überschreiten. Ein guter Erzähler, *paramisaris Devlestar* (ein Erzähler nach Gottes Wille), war in *pal savore okresa* (in allen Bezirken) berühmt. Manchmal mieteten die Roma einen Wagen von einem Dorfbewohner, um einen berühmten Erzähler aus dem *trito štarto gav* („dritten, vierten Dorf“) zu bringen. Der Erzähler wurde normalerweise für seinen Auftritt mit Tabak entlohnt, manchmal auch mit Geld.

Auch wer sein Haus zur Verfügung stellte, wurde entweder mit Geld oder mit Brennholz entlohnt. In *čore vatri* (armen Siedlungen) hackten die Zuhörer für ihn Holz oder erledigten andere Arbeiten für ihn.

Den Zuhörern war es nicht erlaubt, den Vortrag des Erzählers zu unterbrechen. Es durfte nicht geredet und nichts gefragt werden. Deshalb waren „offiziell“ keine Kinder bei diesen Zusammenkünften zugelassen. Dennoch waren immer Kinder anwesend, die sich *la dake le dadeske paš o pindre* (zu Füßen von Vater und Mutter) versteckten. Allerdings wurde von den Zuhörern erwartet, dass sie mit Lachen, Seufzen oder Ausrufen des Schreckens reagierten, um den Erzähler zu einer noch lebhafteren Erzählweise anzuregen.

Es ist bereits viel über die Volksmärchen der Roma geschrieben worden. Ich möchte hier zitieren, was die Roma selbst darüber sagen:

Jozef Mirga (1998): „*Čirła has romaňi paramisi Baro Barvalšipen dino le Romenge le Devlestar. Kas o Del rado dikbelas, oleske thovelas andro muj šukar lava, godaver lava paramisengere. Ola lava phundravenas o drom andro trin sveti, kaj o čore Roma balagine-nas le kralenca, somnakune princežňanca, marnas pes le šarkaňenca, džungale bosorkenca. O Del len lidžalas, vašoda mindikē kbelenas avri. Na kbelenas avri jon, romane vitejza, čore romane čhave, kbelelas avri o Lačhipen. Romane paramisa denas le Romenge zor te pa'al, boj o Lačhipen – mi avel mardo, čbindo, taš'ardo, labardo – naš'ti avel naš'ado pal o svetos. Mindikē les o Del džid'arla opre, av'ka sar le čore čhas – le somnakune vitejzis andre romaňi paramisi ...*“

Eine Romani-Erzählung war ein großer Reichtum, den die Roma von Gott erhalten haben. Gott legte in den Mund eines Menschen, den er liebte, die schönen Worte, die weisen Worte der Romani-Erzählungen. Diese Worte öffneten die Türe zu den „drei Welten“, in denen arme Roma mit Königen diskutierten, mit goldenen Prinzessinnen, in denen sie mit Drachen und bösen Hexen kämpften. Gott führte sie, und deshalb waren sie immer siegreich. Nicht die Romani-Helden siegten, es siegte das „Gute“. Die Erzählungen gaben den Roma die Kraft zu glauben, dass das „Gute/Rechte“ nie zerstört werden kann, obwohl sie geschlagen, gefoltert, ertränkt und verbrannt wurden. Gott wird es immer wieder zum Leben erwecken, so wie er immer den armen Roma-Jungen – den goldenen Helden der Romani-Erzählungen – zum Leben erweckt. ... (S. 52)

Weitere wichtige Informationen über den hohen Wert der Romani-Erzählungen gibt die Roma-Dichterin Margita Reiznerová (Hübschmannová 1995):

Zu Hause erzählten wir jeden Abend Geschichten bis spät in die Nacht. Alle unsere Verwandten kamen zu uns. Die Leute saßen wo immer möglich, auf Bänken, auf dem Bett, auf dem Boden. Manchmal ging mein Vater nach draußen, um zu sehen, ob vielleicht Roma, die wir nicht kannten, vorbeigingen. Er lud immer gerne fremde Roma ein, denn wir waren begierig, von ihnen zu erfahren, was sonst in der Welt passierte.

Zuerst redeten wir über das Leben, wie die Menschen in den alten Zeiten lebten und wie die Roma heute leben. Danach wurden Geschichten erzählt. Eine Romani-Erzählung enthält alles! Schönes, Geistreiches, Humor, Anregungen, wie man leben sollte. Erst heute wird mir bewusst, dass wir durch und über die Romani-Erzählungen unsere Bildung und Erziehung bekamen. Das war eine schöne, gewaltfreie Art der Erziehung. Kein Drill, keine langweiligen Vorträge.

Beim Zuhören erschauerte man manchmal vor Entsetzen, und manchmal brüllte man vor Lachen, doch immer nahmen wir Beispiele des Guten und Schönen in unsere Seele auf.

Der Held der Erzählungen war immer ein Roma-Junge. Die Erzählungen glichen die Feindseligkeit der ‘weißen’ Umgebung aus, die uns mit ‘O, ihr

stinkenden Zigeuner!‘ lächerlich machte. Unsere Erzählungen schützten uns gegen ihre verächtlichen Blicke, gegen den bösen Blick, der die Zigeuner verfolgt, wo immer sie hinkommen. Sie waren ein Schutz gegen die Zeitungsberichte, die – warum nur? – nie die Nationalität eines „tschechischen“ Mörders erwähnen, aber die, wenn ein Rom etwas stiehlt, nie vergessen zu betonen, dass ‘ein Zigeuner/eine Person mit dunkler Hautfarbe’ dieses oder jenes gestohlen hat. Wenn wir aus den ‘weißen’ Straßen, wo uns nur Haß und Mißtrauen entgegenschlug, zurückkehrten, reinigten unsere Erzählungen unser Herz und unsere Seele und retteten uns vor den selbstzerstörerischen Gefühlen der Minderwertigkeit, der Schuld und der Unsicherheit. Die Romani-Erzählungen gaben uns unsere Menschenwürde zurück ... (S. 46–47).

O Romora na vakeren so čačipen nane ... Unsere lieben Roma sprechen nicht über Dinge, die nicht wahr und richtig sind

Auch wenn die *pro-paramisa*-Zusammenkünfte relativ häufig veranstaltet wurden, fand noch jeden Tag das normale *vakeriben* (Sprechen, Erzählen) statt – wie Margita Reiznerová erzählt. Die *pro-paramisa*-Zusammenkünfte gingen über die Grenzen einer *famel'ija* (Großfamilie, Sippe) hinaus; an ihnen nahmen – wie bereits erwähnt – Dutzende, ja sogar Hunderte Menschen teil, sofern genügend Platz vorhanden war. Im Gegensatz dazu war das alltägliche *vakeriben* auf die *famel'ija* beschränkt, die vier oder fünf in derselben Gemeinde lebende Generationen umfasste und die mit all deren sonstigen Angehörigen ebenfalls aus Dutzenden Leuten bestehen konnte.

Die *vakeriben*-Zusammenkünfte verliefen in jeder Hinsicht weniger förmlich als die *pro paramisa*, doch war ihre soziale, kulturelle, ethische und psychologische Rolle enorm wichtig. Es wurden nicht nur halbformelle Genres dargeboten wie *vakeriben pal o mule* (Erzählungen über die Geister der Toten), *vakeriben pal o dada* (über die Geschichte von Familien) usw., sondern auch Alltagsereignisse besprochen. Bei traditionelleren Untergruppen von Roma, wie z. B. den Kalderaš, heißen solche Diskussionen und Erzählungen *divano*. Das Vorhandensein eines eigenen Ausdrucks ist ein Hinweis darauf, dass *divano* ein spezifisches Genre der mündlichen Kultur mit einer bestimmten Rolle war. Das *vakeriben* (*divano*) über ein bestimmtes Ereignis war praktisch die Bewertung dieses Ereignisses

sowie die Bewertung der daran Beteiligten und ihrer Handlungen. Die Kriterien für diese Beurteilung waren natürlich die Normen des *romipen* (Romatum, Roma-Kultur, Roma-Ethik). Diejenigen, die gelobt wurden, wurden zu einem Beispiel für *pa'iv* (Anständigkeit, Respekt, gutes Benehmen, Ehre), diejenigen, die kritisiert wurden, waren *pre ladž* (wörtl. „der Schande ausgesetzt“). *Ladž* war ein starkes und mächtiges Korrektiv sozialen Verhaltens – und wer das Gefühl von *ladž* nie erfahren hat, kann sich nicht vorstellen, wie schwer diese Strafe wiegt.

Während bei den *pro-paramisa*-Zusammenkünften die Rolle des Erzählers und die Rolle des Publikums klar bestimmt war – der *paramisaris* (Erzähler) spricht, während die Zuhörer ausschließlich zuhören – hat bei den *vakeriben*-Versammlungen jeder die Möglichkeit zu sprechen, seinen Gefühlen Ausdruck zu verleihen und seine Meinung zu sagen, Dinge und Ereignisse zu diskutieren und zu bewerten.

Die mündliche Überlieferung wurde bei Versammlungen/Zusammenkünften mit persönlich anwesenden Teilnehmern weitergegeben. Die persönliche Anwesenheit von Erzählern und Zuhörern war eine unabdingbare Voraussetzung für die Weitergabe aller Genres des *šukar laviben*. Und diese persönliche Anwesenheit wurde durch die traditionelle Lebensweise in Gemeinschaften ermöglicht (bzw. erleichtert), also durch das Leben in den Romasiedlungen in der Slowakei, die bereits im 17. und 18. Jahrhundert entstanden waren.

Wenn wir das bisher Gesagte zusammenfassen, können wir die vielschichtige Bedeutung des *šukar laviben* – der mündlichen Kultur – erkennen. Allein die Tatsache, dass Leute zusammenkamen, um zusammen etwas Gemeinsames zu tun, war wichtig. Sie gewannen dadurch ein Gefühl der Identität, der gegenseitigen Unterstützung und der Sicherheit. Man sprach dieselbe Sprache, konnte die anderen verstehen und wusste, dass die anderen die Worte verstehen würden, mit denen er oder sie seine/ihre Gefühle und Ideen ausdrücken wollte. Diese traditionellen Zusammenkünfte und die dabei angesprochene Thematik wurden als Unterhaltung gesehen, als Entspannung, als angenehmer Zeitvertreib, aber auch als Unterweisung in *romipen*, als Regulativ und Korrektiv sozialen Verhaltens, als Untermauerung der ethischen, kulturellen und sozialen Werte. Sie waren eine reinigende ästhetische und spirituelle Erfahrung. Sie waren auch eine Quelle für neue Informationen: „Was sonst in der Welt passiert“.

Der Wert der mündlichen Überlieferung und der Zusammenkünfte, in denen die Geschichten von „Mund zu Ohr“ weitergegeben wurden, lag in ihrer Einzigartigkeit. Sie waren einzigartig in dem Sinne, dass es nichts gab, was eine so leicht verständliche und

zugängliche Unterhaltung geboten hätte, wie diese *leberutne* (familiären, gemeinschaftlichen) kulturellen Ereignisse. Fernsehen, Film, Literatur oder Zeitschriften hätten nie eine ähnliche Funktion haben können.

Noch 1970 waren 69 Prozent der Roma über sechzig Analphabeten (laut Volkszählung). Das Fernsehen kam in den 60er Jahren in die meisten Familien, doch war es nur eine zusätzliche Quelle der Unterhaltung. Es gab keine Literatur auf Romanes. Die Roma, die eine höhere Bildung hatten (und das waren nicht so wenige, wie wir denken!), hatten sie in slowakischen oder tschechischen Bildungseinrichtungen in der Sprache der Gadže erhalten. Romanes wurde von den Nicht-Roma als Kauderwelsch betrachtet, das sich nicht zur Schriftsprache eignete, und war unter der kommunistischen Regierung größtem Assimilationsdruck ausgesetzt. Am 8. April 1958 entschied das Zentralkomitee der KP, dass „wir den Bestrebungen einiger Aktivisten entgegentreten müssen, die versuchen, auf der Grundlage von Zigeunerndialekten eine schriftlich fixierte Zigeunersprache zu schaffen, und die Schulklassen einrichten wollen, in denen diese Zigeunersprache verwendet würde... Durch solche Bestrebungen würde der Prozess der Umerziehung der Zigeuner verlangsamt, die Kluft zur übrigen Arbeiterschaft noch vergrößert und die alte primitive Lebensweise der Zigeuner erhalten.“ (Jurová 1993: 52)

Diese Politik und die unerbittlichen Maßnahmen zu ihrer Durchsetzung hatten katastrophale Auswirkungen auf die Kultur der Roma. In den ersten zehn oder zwanzig Jahren waren allerdings die „Zigeunersiedlungen“ (oder „die unerwünschten Zigeuneransammlungen“, wie das in der damaligen Terminologie lautete) noch nicht davon betroffen. Betroffen waren zuerst die gebildeten, des Lesens und Schreibens mächtigen Roma, die in ihrem verzweifelten Versuch, von der angeseheneren „höher stehenden“ Gadžo-Gesellschaft akzeptiert zu werden, dem Assimilationsdruck nachgaben. Diejenigen von ihnen, die den Drang verspürten zu schreiben und Schriftsteller werden wollten, verwendeten eine „fremde“ Sprache. Ich kenne einige von ihnen und habe auch ihre Werke in der slowakischen oder tschechischen Sprache gelesen. Man könnte sie als „unabsichtlich schön“ bezeichnen, aber sie drücken nicht aus, was die Autoren wirklich sagen wollten. Durch ihre unzulängliche Verwendung der Sprache und des literarischen Stils der Gadže wurde Tragisches amüsant, klangen ethische Forderungen wie klischeehafte Slogans usw. Nur einem Rom, dem Lehrer und späteren Verleger Dezider Banga (24.8.1939, Hradište, Bezirk Lučenec, Süd-Slowakei), dessen Muttersprache eigentlich der *Ungriko-Romani*-Dialekt ist, ist es gelungen, die slowakische Sprache in einem Ausmaß zu meistern, dass sie ein hervorragendes Mittel zur Umsetzung seiner diffizilen Lyrik wurde. Zwischen 1964



Ilona Lacková und Milena Hübschmannová in
Ilona Lacková's Wohnung, Prešov 1984
Bildnachweis: Iren Stehli



Ilona Lacková und Milena Hübschmannová,
Slowakei 1984
Bildnachweis: Iren Stehli



Ilona Lacková (zweite von links), Milena Hübsch-
mannová (vierte von links), Slowakei 1984
Bildnachweis: Iren Stehli



Ilona Lacková
Bildnachweis: Iren Stehli

und 1989 veröffentlichte er sieben Gedichtbände. Ein weiteres Beispiel für die Situation der fremdsprachigen Roma-Literatur ist ein Theaterstück von Ilona Lacková *Horiaci cigánský tábor* (Die brennende Zigeunersiedlung), das in slowakischer Sprache geschrieben wurde und von den Verfolgungen handelt, die die Roma während des Zweiten Weltkrieges erleben mussten. Es gewann deutlich an Qualität, als es von Roma-Laiendarstellern aufgeführt wurde, die wirklich mit großem Einsatz an die Sache herangingen.

Der Großteil der Roma war mit den traditionellen kulturellen Zusammenkünften zufrieden, bei denen die verschiedenen Arten der mündlichen Überlieferung gepflegt wurden. Da ihnen die mündlich tradierten Erzählungen alles gaben „*so o jilo, e godi the o vodí mangel*“ (was das Herz, das Hirn/die Vernunft und die Seele brauchen), war die „Konkurrenz“ des „Gadžo“-Fernsehens und der in der Gadžo-Sprache geschriebenen Literatur nicht stark genug, um die Tradition zu gefährden.

Sar dživaha te na gil'avaha

Wie könnten wir leben, würden wir nicht singen

Andre gil'i šaj phenes savoro

Mit einem Lied kannst du alles sagen

Te na džanes či te dživel či te merel, gil'av

Weißt du nicht, sollst du leben oder sterben, so singe

Die einzige „Konkurrenz“ zum Geschichtenerzählen waren *bašaviben* oder *mulatšagos*: gesellige Zusammenkünfte mit Musik, Gesang und Tanz und häufig auch mit Essen und Trinken. Diese „Konkurrenz“ war natürlich nur komplementär zur sonstigen kulturellen Tradition. Die Liedtexte, die genauso wichtig waren wie die Melodie, stellten das lyrische Genre der mündlichen Erzähltradition dar.

Die Funktion der Lieder der Roma war ebenfalls vielschichtig. Während fast alle Erzählgenres die Anwesenheit von mehreren (in Ausnahmefällen zwei) Personen voraussetzten, also immer ein „Dialog“ waren, konnte ein Lied als „Selbstgespräch“, als „Monolog“, gesungen werden. Aufgrund ihrer äußerst wichtigen psychotherapeutischen Funktion entstand ein spezifisches Liedgenre, die sogenannten *čorikane gila* (Lieder über das „Verwaistsein“, d. h. alleine, niedergeschlagen, arm sein). Menschen, die sich aus dem einen oder anderen Grund traurig und einsam fühlten, heilten dieses Gefühl des Verlassenseins durch Singen.

Es wurden jedoch auch Lieder gesungen, die beim *bašaviben* als soziales Korrektiv, als öffentliches Schuldbekenntnis oder als öffentliche Rüge fungierten. Öffentliche Rügen und Schuldbekenntnisse waren ebenfalls genau reglementiert. Wenn z. B. eine Frau, die unter dem übermäßigen Trinken ihres Ehemannes zu leiden hatte, die Situation nicht mehr ertragen konnte, setzte sie ihn auf äußerst raffinierte Art und Weise der öffentlichen *ladž* (Schande) aus: Sie verpflichtete die beste Sängerin der Gemeinde und bat sie, bei einem öffentlichen *bašaviben* eine Beschwerde zu singen. Ich war selbst Zeugin einiger solcher Vorfälle. Das Lied, das bei einem *bašaviben* in Velká Lomnica (Bez. Poprad, Slowakei) Ende der 60er Jahre gesungen wurde, ging so: „*Gejzo, Gejzo, so tu keres/ rat'i džives mato phires/ so žarodes, savoro prepjjes/ aves khere la romňa mares/* (Gejzo, Gejzo/ was machst du / Tag und Nacht bist du betrunken/ du versäufst alles, was du verdienst/ du kommst nach Hause und schlägst deine Frau.)“ Der Säufer verließ die Versammlung gesenkten Kopfes, noch bevor das Lied zu Ende war.

Als Beispiel für ein öffentliches Schuldbekentnis soll das folgende Lied dienen: „*Devla, Devla so me kerđom/mra romňake e ladž kerđom/the la dake the la čbake/boj lubňake lačes kerđom* (O Gott, was habe ich getan/ich habe Schande über mein Weib gebracht/über meine Mutter und meine Tochter/weil ich einer Hure gut war.)“

Öffentliche Kritik und/oder Schuldbekentnisse wurden normalerweise im *Halgato*-Stil vorgebracht (langsame Lieder mit einer traurigen, klagenden Melodie). *Halgato* war auch die Form, in der die Klage über das „Verwaistsein“ vorgebracht wurde – über den Tod der Mutter, Einsamkeit, über Hunger, Elend, Ungerechtigkeit, Verfolgung durch die Gendarmen, Gefängnis etc. Mit *Halgato* wurde auch zu Gott gebetet.

Kurze, normalerweise humorvolle Texte waren den *Čardaš*-Melodien unterlegt, die als Tanzmusik dienten.

Beide Genres der Volksmusik, die *Halgati* ebenso wie die *Čardaša*, bestanden sowohl aus festgelegten „Standard“-Strophen und -zeilen als auch aus improvisierten Teilen. Wenn die Improvisation „wirklich und schön“ war, wurde sie in das Korpus der Standard-Lieder integriert.

Ich habe versucht, hier kurz die wichtigsten Informationen über das traditionelle *šukar laviben*, die mündliche Kultur der Roma, zu geben. Natürlich kann theoretisches Wissen nie das faszinierende Erlebnis einer persönlichen Teilnahme an einer *pro-paramisa*-Zusammenkunft oder bei einem *bašaviben* ersetzen. Aber es kann dazu beitragen, die Geburt der Roma-Literatur und diese neu entstandene Literatur selbst besser zu verstehen.

O gadže andre demade andre amaro romipen

Die Gadže sind in unser Romatum eingedrungen

Te kereha, so kereha, gadžeske tut na kereha

Du kannst versuchen, was du willst, du kannst doch kein Gadžo werden

Nach dem Zweiten Weltkrieg, während der 40 Jahre dauernden Herrschaft der Kommunisten, wurde die gesamte Lebensweise der Roma einer gewaltsamen, vollkommenen Veränderung unterzogen. Zuerst wurden Roma-Gemeinden und Roma-Großfamilien aufgelöst. Das geschah gewaltsam (auf der Grundlage des Erlasses 502/1965 über die „organisierte Zerstreuung der Zigeunerpopulation“), aber auch spontan. Nach 1945 migrierte ein Drittel der Roma aus der Slowakei in die Gebiete in Tschechien, die nach

der Vertreibung von drei Millionen Deutschen frei geworden waren. Ein Teil der Roma wurde in einer organisierten Umsiedlungsaktion angeworben und dorthin gebracht. Ihre Familien und Freunde folgten den ersten Migranten spontan auf der Suche nach besseren Lebensbedingungen. Während die Roma in der Slowakei in Siedlungen am Rand der Dörfer lebten, zogen sie in Böhmen und Mähren in die Industriestädte, wo sie sich mit der Zeit auf verschiedene Stadtviertel verteilten. Durch die neue Wohnsituation ging die Grundlage für die alltäglichen Zusammenkünfte und die gemeinsamen Versammlungen verloren. Es wurde zumindestens sehr viel schwieriger, sich zu treffen.

Die neuen Arbeitsbedingungen veränderten den Tagesablauf völlig. Die traditionelle Art, sich den Lebensunterhalt zu verdienen – als Musikanten, Schmiede, Korbflechter, Hausierer oder Tagelöhner auf slowakischen Bauernhöfen – gab den Roma die Möglichkeit, sich ihre Zeit frei einzuteilen: Sie konnten bis fünf Uhr früh einer Geschichte zuhören, ohne Angst haben zu müssen, dass sie genau um sechs Uhr wieder auf einer Baustelle arbeiten oder in einer Fabrik an einer Maschine stehen mussten.

In der Vergangenheit hatten sich die Gadže nicht in die inneren Angelegenheiten der Roma-Familien oder der Gemeinschaft eingemischt: „*O gadže pes andre amende thovenas ča akor, kana vareko čorda – inšak amen denas smirom. O gadžo na thoda pindro andre romaŋi vatra. Kbere, pre vatra, šaj kerabas, so kamabas. Samas amare.* (Die Gadže behelligten uns nur, wenn jemand etwas gestohlen hatte. Ansonsten ließen sie uns in Ruhe. Ein Gadžo ‚stellte‘ nie ‚seinen Fuß in‘ – betrat nie – eine Romasiedlung. Zu Hause, in unserer Siedlung, konnten wir tun, was immer wir wollten. Wir ‚gehörten uns‘ – wir konnten wir selbst sein.“³ Marynda Kešelová, geb. 1933, aufgenommen 1982 in Litoměřice.) Unter dem Kommunismus begannen die Gadže alles im Leben der Roma zu manipulieren. Alle Kinder mussten zur Schule gehen, die jungen Männer wurden zur Armee eingezogen, und Männer und Frauen wurden gezwungen, zur Arbeit zu gehen – zur *gadžikaŋi but'i* (als Hilfsarbeiter zur „Gadžo-Arbeit“). Wer versuchte, diesen Gesetzen zu „entkommen“, wurde gewaltsam in „Umerziehungsanstalten“ gebracht, wie z. B. „Kinderheime“ und Gefängnisse. (Die „Umerziehung“ in den Gefängnissen wurde so häufig angeordnet, dass ein neues Liedgenre entstand, die sogenannten *bareštantska gila* – die Gefängnislieder.)

Selbst wenn die Roma auch in den alten Zeiten verspottet wurden, weil sie ein „komisches“ Slowakisch sprachen und ihren „Kauderwelsch“ verwendeten, wurden sie – zumindestens in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts – nicht gezwungen, ihre eigene

3 Marynda Kešelová starb 1991 (Anm. der Hg.).

Sprache aufzugeben. Ganz im Gegenteil – in vielen Orten mit einem großen Roma-Anteil lernten die Gadže spontan Romanes. Unter dem kommunistischen Regime hingegen waren die Roma größtem Assimilationsdruck ausgesetzt: Die Kinder wurden bestraft, wenn sie in der Schule „Zigeunerisch“ sprachen, und Sozialarbeiter machten Roma-Eltern Vorwürfe, wenn sie ihren Kindern den „unzivilisierten Dialekt“ beibrachten. Auch wenn Romanes nur auf der Straße gesprochen wurde, reagierten die Gadže darauf mit negativen Kommentaren.

In der Vergangenheit waren die Roma von der übrigen Gesellschaft durch eine Mauer der sozialen Distanz getrennt, die nur in ganz bestimmten Bereichen zum Austausch von Gütern und Dienstleistungen durchlässig war. Diese Barriere wurde durch das hierarchische Denken noch verstärkt, was dazu führte, dass das Beispiel eines Gadžo für die Roma irrelevant war. Es hieß: *Soske džaba andre škola, raj tutar th'avka na ela* (Warum gehst du zur Schule, ein gebildeter Herr wird aus dir ohnehin nicht werden). *Rom Romeba – gadžo gadžeba* (ein Rom gehört zu einem Rom, ein Gadžo zu einem Gadžo). Die Roma hatten nicht das Bedürfnis und auch keine Chance, die Gadže zu „imitieren“, sie hatten keine Ambitionen, sich mühsam die Werte der Gadže anzueignen, und hatten auch keine Möglichkeit, deren Lebensweise zu übernehmen. Unter dem Kommunismus mit seinen lauten Slogans von der Gleichheit der „Bürger mit zigeunerischer Abstammung“ und seinen brutalen, gewaltsamen Methoden, die schließlich dazu führten, dass die Roma unter Gadže in die Schule, zum Militärdienst, in Gadžo-Viertel, in die Fabriken und auf die Baustellen kamen, entstand jedoch eine neue, heftige und hoffnungslose Sehnsucht, so zu werden wie die Gadže, Wohnungen wie die Gadže zu haben, fernzusehen wie die Gadže, so gekleidet zu sein wie die Gadže. Dabei nahmen sich die Roma allerdings die Gadže zum Vorbild, die bereit waren, mit ihnen zu kommunizieren, sowie diejenigen, mit denen sie am häufigsten Kontakt hatten, und das waren Leute aus der untersten Gesellschaftsschicht oder gar „sozial nicht angepasste Individuen“, die bei der gesellschaftlich am weitesten an den Rand gedrängten Gruppe – den Zigeunern – nach Identifikationsmöglichkeiten suchten. So geschah das Schlimmste, was einem Menschen oder einer ethnischen Gruppierung passieren kann: Viele Roma begannen ihr eigenes *romipen*, ihre Sprache und die Lebensweise ihrer Vorfahren zu hassen, weil sie glaubten, dass diese sie daran hinderten, innerhalb der Gadžo-Gesellschaft Prestige zu erlangen.

Alle diese Faktoren trugen dazu bei, dass es zu einem Niedergang der mündlichen Erzähltradition, insbesondere der *pro-paramisa*-Zusammenkünfte kam. Als ich vor zwei oder drei Jahren meinen Studierenden aus dem Fach Romani-Studien an der Karls-Uni-

versität das wunderbare Kulturereignis *pro paramisa* vorstellen wollte, bekamen wir eine stereotype Antwort: *O phure merkerde, o terne pes pal o paramisa na zaajiminen* (die alten Leute sind gestorben, und die Jungen interessieren sich nicht mehr für die Geschichten). Wir konnten zwar noch zwei oder drei Erzähler finden, die in der Lage waren, einige Stunden ohne Unterbrechung zu reden, doch ihre Zuhörerschaft bestand aus vier oder fünf Mitgliedern ihrer Familie und den Studierenden der Romistik.

Was halten die Roma selbst von diesen Veränderungen? Ich zitiere in der Folge einige Antworten aus einer Umfrage, die die Herausgeber der Monatszeitschrift *Amaro lav* (Unser Wort) 1993 gemacht hatten.

O gadže andre demade andre amaro ROMIPEN. Ada has lengero „baro lav“: kames te avel civilizimem, „občane cikánskébo pívodu?“ Ta mušines te avel sar amen, sar gadže! Bister pre tiri daj, bister pre tire zaostala phure dada! Bister tiri „hantýrka“! Te aveha sar gadžo, ta imar tuke od mukaba the kadi tiri kal'i mor'hi. (Ladislav G., 56 Jahre, Absolvent einer höheren Schule)

Die Gadže sind in unser Romipen eingedrungen. Ihr Slogan – „großes Wort“ – war: wollt ihr zivilisiert werden, „Bürger zigeunerischer Abstammung“? Wenn ja, dann müsst ihr gleich werden wie wir, wir die Gadže! Vergesst eure Mütter, vergesst eure rückständigen Vorfahren! Vergesst euer Kauderwelsch. Wenn ihr werdet wie die Gadže, vergeben wir euch sogar eure schwarze Haut.

O gadže čivkerkerde Romen pal savore seri. Te dikhenas buter Romen jekbetane, imar phenenas „nežádoucí cikánské soustředění!“ Daranas amendar? Hoj avaba buter sar jon. Ite amendar oda, so amen ezera berša líkerelas jekbetane – oda, hoj džanabas jekbetane te líkerel! (Katarina Ž. Arbeiterin, ca. 50)

Die Gadže verteilten uns Roma auf alle Teile des Landes. Wenn sie mehrere Roma zusammen sahen, dann sagten sie: „Eine unerwünschte Zigeuneransammlung“! Hatten sie Angst vor uns? Dass wir mehr werden könnten als sie? Sie nahmen uns, was uns tausend Jahre lang zusammengehalten hat – nämlich, dass wir verstanden zusammenzuhalten.

O komunisti amen dine pberde goja, ale čučarde amaro romano vod'i. (Anonymer Sprecher, 46 Jahre)

Die Kommunisten machten unsere Bäume voll, aber unsere Roma-Seele leer.

Zwei der Befragten antworteten mit einem Lied:

*Amen Roma sam,
bisteras so sam,
gadžiķenes, barikenas
amen дума das.
Vaker romanes,
na gadžiķenes,
ma ladža tut
vaš amari дума romaňi.*

Wir sind Roma,
aber wir vergessen, wer wir sind,
wir sprechen stolz
die Gadžo-Sprache.
Sprich die Romani-Sprache,
nicht die Gadžo-Sprache,
schäm dich nicht
für deine Romani-Sprache.

Katka und Štefan Miko, Rokycany, West-Tschechien
(das Lied wurde von Štefans Folkloreband „Čercheň/der Stern“ gesungen)

*Te ķereba, so ķereba,
gadžeške tut na ķereba,
bo sal kalo Rom sar koda drom.*

*Šaj aves urdo sar filmovo star,
th'avka ma užar paťiv gadžeštar,*

bo sal kalo Rom sar koda drom.

Du kannst dich anstrengen, so sehr du kannst,
dennoch kannst du kein Gadžo werden,
denn du bist ein schwarzer Rom, schwarz wie
eine asphaltierte Straße.

Du kannst angezogen sein wie ein Filmstar,
dennoch solltest du dir keinen Respekt von
einem Gadžo erwarten,
denn du bist ein schwarzer Rom, schwarz wie
eine asphaltierte Straße.

Emil Girga, Slaný, Mittel-Tschechien

Diese Antworten zeigen zwei Dinge: Zum einen haben nicht alle Roma der Indoktrinatio-
on nachgegeben und die ihnen eingepflichten falschen Bestrebungen, Gadže zu „werden“,
übernommen. Zwar hat vielleicht jeder mit einem Teil seiner Persönlichkeit versucht, den
Weg zu gehen, der Prestige, eine Position, Reichtum und Anerkennung versprach – doch
der andere Teil (der größere? echtere?) wollte eine Identität als Rom in der vollkommen
veränderten gesellschaftlichen Situation finden. Zum anderen zeigen die beiden letzten
Antworten auch, auf welche Weise nach Identität gesucht wird: mit Hilfe von Liedern,
Gedichten, durch eine neue Art des *šukar laviben*.

Jekh merel, aver u'ol – oda hin dživipen

Eines stirbt, das andere wird geboren – so ist das Leben

Kamav the vakerel

Ich möchte sprechen

Alle Faktoren, die den Niedergang der traditionellen mündlichen Überlieferung direkt verursacht haben, gaben indirekt den Anstoß zur Entstehung einer neuen Art des *šukar laviben* – zur Geburt der Roma-Literatur.

Das geschriebene Wort wurde zum Ersatz für das mündliche Erzählen, da die Voraussetzungen dafür verloren gegangen waren – die Möglichkeiten, zusammenzukommen, die Anwesenheit der Gesprächspartner, die zuhörten und die Gedanken und Gefühle, die zum Ausdruck gebracht werden sollten, verstanden. Margita Reiznerová hat diesen Verlust symbolisch in ihrem Gedicht *Andro lažni som* (Ich bin auf Kur) beschrieben. In der Zeit, in der das Gedicht geschrieben wurde (1986), stellte sie auch fest, dass ein geschriebenes *šukar laviben* langsam das gesprochene zu ersetzen begann. Dieses Gedicht ist Margitas drittes Gedicht überhaupt.

*Andro lažni som,
korkori phirav,
šukares adaj,
al'e me nič na dikhav.
Na džanav, so mande,
te rovel pes mange kamel,
č'i vašoda, že som korkori?
Že som maškar o gadže?
Č'a gadžikane parne muja!
Akana džanav:
nabodno som te dživel,
kaj nane Roma!
Akana džanav,
že som Romni calone jileba!
Le Romen rado dikhav,
kaj save bine ...
Ich bin auf Kur,*

ich wandere allein dahin,
schön ist es hier,
aber ich sehe es nicht.
Ich weiß nicht, was mit mir los ist.
Warum bin ich dem Weinen nahe?
Weil ich allein bin?
Weil ich unter lauter Gadže bin?
Nur weiße Gesichter!
Jetzt weiß ich:
Ich kann nicht leben,
wo keine Roma sind!
Jetzt weiß ich,
dass ich mit ganzem Herzen Romni bin!
Die Roma liebe ich,
wie auch immer sie sein mögen ...

Das zweite Gedicht, das Margita in ihrem Leben geschrieben hat, spricht noch deutlicher von ihrem Bedürfnis – und dem Bedürfnis der Roma – zu sprechen und *vakeriben* als Mittel zur Identitätsfindung zu verwenden.

Kamav te vakerel,

nane kaba,

kamav te dikbel,

nane pre soste.

Avela dareko,

ko o droma phuterela?

Jena manuša,

so pes rado dikbena?

Jela phuv,

so pes dela pre late te dživel?

Ich will sprechen,

es ist niemand da, mit dem ich sprechen könnte,

ich will sehen,

es ist niemand hier, den ich ansehen könnte.

Wird jemand kommen,

den Weg zu öffnen?

Wird es Menschen geben,

die sich lieben?

Wird es ein Land geben,

wo man leben kann?

Margita Reiznerová's allererstes Gedicht *Vičňav* (Ich rufe) wurde aus der Erkenntnis heraus geschrieben, dass Romani als Literatursprache verwendet werden kann, und gibt auf beeindruckende Weise Zeugnis von der Suche und der Sehnsucht nach *romipen* – nach der verlorengegangenen Identität.

Vičňav Romale,

niško man na šunel,

savore soven.

Vičňav,

Devla, ušt'av len!

Phen lenge,

hoj avľa lengero džives,

kaj te roden jekbes avres,

Rom Romes,

kaj o vasta te sthoven

jekbetane,

e godi te ušt'aven.

Ich rufe euch Roma,

aber niemand hört zu,

alle schlafen.

Ich rufe,

Gott, weck sie auf!

Sage ihnen,

dass ihr Tag schon gekommen ist,

sie sollen einander suchen,

ein Rom den anderen Rom,

sie sollen sich

die Hände geben,

sie sollen ihre Vernunft wecken.

*Te avaba jekhetane,
keraba ajso drom,
pal calo svetos,
boj amare ebave
pal leste džana
bachtale jileba.*

Wenn wir wieder zusammenkommen,
werden wir uns auf den Weg machen,
in die ganze Welt,
und unsere Kinder werden
auf diesem Weg
glücklichen Herzens voranschreiten.

„E Tera vakerel“ „Reserviert für Tera“

Die Roma-Literatur entwickelte sich rasant, sobald sich auch nur die geringste Möglichkeit dazu ergab. Im Jahr 1969, nach dem sogenannten „Prager Frühling“, wurde die Assimilationspolitik nicht mehr so streng umgesetzt. Den Roma wurde erlaubt, ihre eigene kulturelle Vereinigung zu gründen, die *Svaz Cikánů-Romů* (Vereinigung der Roma-Zigeuner, gegründet im August 1969), und ein Mitteilungsblatt – *Romano l'il* – herauszugeben. Pavel Steiner, ein erfahrener jüdischer Journalist, war der erste Chefredakteur. Bald darauf begann der sehr talentierte Schmied Andrej Pešta, ein Rom, eine in Romani geschriebene Kolumne zu betreuen. In jeder neuen Nummer nahm Romani mehr und mehr Platz ein. Eine Linguistik-Kommission arbeitete die Orthographie für den *Serviko-Romani*-Dialekt aus (auch „slowakisches“ Romani genannt). *Romano l'il* bereitete den Boden, aus dem dann die Roma-Literatur zu sprießen begann.

Eine der ersten Autorinnen überhaupt, deren Feuilletons und Gedichte veröffentlicht wurden, war Tera Fabiánová. Seither hat sie viele andere Roma inspiriert, die im Schreiben einen Weg zur Identitätsfindung sehen. Tera und ihre Werke sind ein Beispiel, das stellvertretend für alles stehen kann, was über die soziale Wirkung der neu entstehenden Roma-Literatur gesagt worden ist.

Tera wurde am 15. Oktober 1930 in Žiharec, im Bezirk Šála, Südslowakei geboren.⁴ In dieser Gegend lebt die ungarische Minderheit. Teras Eltern, die beide Analphabeten waren, arbeiteten als Tagelöhner. Die Familie lebte in der Romasiedlung Vlčany (Bezirk Šála). Teras erste Sprache war das *Ungriko-Romani*, ihre zweite Sprache Ungarisch und ihre dritte Slowakisch. Während des Zweiten Weltkriegs war dieser Teil der Slowakei von den

4 Tera Fabiánová starb am 22. März 2007 in Prag (Anm. der Hg.).



Tera Fabiánová, Prag 2005

Bildnachweis: Beate Eder-Jordan

Ungarn besetzt. Tera besuchte zwei Klassen der Volksschule, bevor die Schulen aufgrund der Kämpfe in diesem Territorium geschlossen wurden. Ab einem Alter von sechs Jahren trug Tera – wie auch andere Roma-Kinder – zum Lebensunterhalt der Familie bei, indem sie bei ungarischen Bauernfamilien und – bevor diese in Konzentrationslager kamen – auch bei jüdischen Familien allerlei Dienste verrichtete. Sie hatte das Glück, einen „Herrn“ zu bekommen, der ihr Bücher zu lesen gab.

Im Jahr 1946 zog Teras Familie auf der Suche nach Arbeit nach Prag. In Prag heiratete Tera mit sechzehn den *Serviko-Rom* Vojta Fabián. Ihr Vater und ihre Mutter kehrten in die Slowakei zurück und sie blieb „alleine“ in der fremden tschechischen Umgebung und in der fremden Gemeinschaft der *Serviko-Roma* zurück. Obwohl *Serviko-Romani* und *Ungriko-Romani* von einigen Linguisten als „eine“ Sprache eingestuft wird, halten die Sprecher beider Gruppen den anderen Dialekt für „fremd“. Sie können sich natürlich miteinander verständigen, doch ist die jeweils andere Sprache nicht ihre *keberutñi šhib* (zu Hause gesprochene Sprache). Tera musste also zwei neue Sprachen lernen: *Serviko-Romani* und Tschechisch. Noch schwieriger war es für sie, sich an zwei neue „Kulturen“ anzupassen, an die Kultur einer tschechischen Stadt (im Gegensatz zu einem ungarischen Dorf) und die andere Lebensweise der *Serviko-Roma* (die unter den *Ungriko-Roma* als „kulturlose Fleigel“ galten). Umgekehrt wurde sie von der *Serviko*-Gemeinschaft als „*dilñi Ungriña*“ – als dumme oder närrische Ungarin – bezeichnet. Als ich Tera 1954 kennenlernte, benahm

sie sich wirklich manchmal in einer Art und Weise, die man als seltsam bezeichnen könnte. Sie lachte und weinte ohne erkennbaren Grund. Doch mit der Zeit begann ich sie zu verstehen. „Ich bin einsam! Ich bin eine Fremde hier!“ Doch sie sagte das nicht direkt – sondern rief mit schriller Stimme: „*Me som sar diliñi balvaj tel o veš! Khatar avlom? Kaj džava?*“ (Ich bin wie ein närrischer Wind im Wald. Woher bin ich gekommen? Wohin gehe ich?)“ Ein anderes Mal brach es aus ihr heraus: „*Sar pajtrin salinav, na džanan, pal savo kašt man čhingerđa diliñi balvaj!*“ (Ich schwebe in der Luft wie ein verlorenes Blatt. Ich weiß nicht, von welchem Baum mich der närrische Wind abgerissen hat!)“ Als sie später begann, ihre Gedichte niederzuschreiben, tritt die Metapher vom närrischen Wind, der ziellos dahinweht, oder vom abgerissenen Blatt immer wieder in unterschiedlichen Kontexten auf – und wird oft auf alle Roma bezogen.

Jedesmal wenn wir uns trafen, erinnerte sie sich an ihre Kindheit und frühe Jugend zurück, die sie in ihrem *pero* (der *Ungrike-Roma*-Siedlung) verbracht hatte, *kebere* (zu Hause) im Dorf Vlčany. In der damaligen Zeit glaubte ich, dass ihre Erinnerungen, ihre „Metaphernausbrüche“ nur Ausdruck der Einsamkeit und der fehlenden Kommunikation mit „ihren Leuten“ war. Ich war fasziniert von diesen Metaphern, doch erst später, als wir einmal im Auto fuhren, um Teras ältesten Sohn im Gefängnis zu besuchen, und Tera ein ganzes Gedicht „herausschrie“, wurde mir klar, wie groß ihr Talent war und aus welchem Nährboden heraus es entstand. Bevor ich die Geschichte ihres – vermutlich ersten – Gedichts erzähle, möchte ich das Gedicht selbst zitieren, da ich der Ansicht bin, dass es einen besonderen Platz in der Geschichte der Roma-Literatur einnimmt.

AV MANCA

*Av manca čhajori, odoj kaj miri daj bešel,
ke'amende o Roma sako rat paramisa phenen.
Av manca, ma dara, me tut na mukava,
bibacht añi ladž tuke na kerava.
Sar o Roma dikbena, hoj me tut anav,
takeoj o lavuti lačharena.
Amen na sam čore, te nane kaj te sovel,
pre dvora bin phuri pendech – o prajta želene,
odoj tuke than kerav, sar avla rupuñi rat,
tel tute lačharava miro jekbfeder gad.*

*A te tut ela šil, vičinar o ňebos,
kaj tut te zaučbarel.
Ko rašaj na džaba – jekhetane amen dela
amaro gulo Del.
Te manca aveba, te manca dživeba,
kamaba pes amen sar odi kalŕ phuv le kale mareba.*

Komm mit mir, čhajori (= Roma-Mädchen), dorthin wo meine Mutter lebt,
bei uns zu Hause erzählen die Roma jeden Tag Geschichten.
Komm mit mir, hab keine Angst, ich werde dich nie verlassen,
ich werde dich nicht unglücklich machen, keine Schande über dich bringen.
Wenn die Roma sehen, dass ich dich mit mir bringe,
werden sie sofort ihre Geigen stimmen.
Wir sind nicht arm, wenn wir keinen Platz zum Schlafen haben,
es steht ein alter Nussbaum in unserem Hof, mit grünen Blättern,
dort werde ich dein Bett bereiten, sobald die silberne Nacht hereinbricht,
ich werde mein bestes Hemd unter dich legen.
Und wenn du frierst, werde ich den Himmel herabrufen, dich zuzudecken.
Wir werden nicht zum Pfarrer gehen,
unser süßer Gott wird uns verheiraten.
Wenn du mit mir gehst, wenn du mit mir lebst,
werden wir einander lieben wie die schwarze Erde das schwarze Brot.

Das ist die letzte Fassung des Gedichts, doch die erste improvisierte Version unterschied sich nicht sehr davon. Als Tera fertig gesprochen hatte, blieb ich stehen und versuchte, sie zu überreden, es sofort niederzuschreiben. Sie hatte kein Papier, keine Feder mit und sah keinen Grund, warum sie das tun sollte. Ich ließ mir das Gedicht diktieren. Sie sagte, das sei kein Gedicht, das sei ein Traum von ihr. Später bezeichnete sie ihre „Gedichte“ oft als *čičipen* (Wahrheit, Wirklichkeit, echte Erfahrung), *kamahi nek avka te ovel* (Ich hätte gern, dass es so wäre), *mro pharipe* (mein Kummer). Ich sagte ihr, dass sie ihr „Gedicht“ oder wie auch immer sie es bezeichnen wollte, veröffentlichen musste, doch sie war der Ansicht, dass es niemand veröffentlichen würde, oder – sollte es doch veröffentlicht werden – es niemand auf Romani lesen würde. Schließlich diktierte sie mir *Av manca čhajori*, natürlich nicht genau so wie bei der improvisierten Fassung, doch ich fügte hinzu, woran

ich mich erinnerte, und wir nahmen dann zusammen die letzten Korrekturen vor – und Tera war sehr zufrieden mit dem Ergebnis.

Der erste Zuhörer war ihr Sohn im Gefängnis. Ich las es ihm vor, da er meine Handschrift nicht lesen konnte. Als ich fertig war, hatte er Tränen in den Augen. Und dieser junge Mann war auch der erste, der durch Teras Gedicht inspiriert wurde. Nach ungefähr einem Monat sandte er mir mehrere Gedichte, die er auf Romani geschrieben hatte. Ich möchte hier wenigstens eines zitieren.

*O graja džan te pijel pañi
taj o čbon pre čar dikhel,
čhut'kerel peske o kburoro,
verdan mek na cirdel.*

Die Pferde gehen zur Tränke
und der Mond blickt auf das Gras,
ein kleines Fohlen springt hin und her,
es ist noch nicht gezwungen, den Wagen zu
ziehen.

*Terno bino – so jov džanel,
so grajen užarel?
Džanel ča peskra dajora,
aver na prindžarel.*

Es ist noch jung – was weiß es,
vom Schicksal der Pferde?
Es kennt nur seine Mutter,
und sonst nichts.

Ich muss noch auf Teras Sprache eingehen. Sie hat den Dialekt ihres Mannes übernommen und vermischt ihn mit Worten aus ihrem eigenen Dialekt. Die verschiedenen Herausgeber ihrer späteren Feuilletons, die (zwischen 1969–1973) in *Romano l'il* veröffentlicht wurden, korrigierten ihre Sprache gemäß ihrem eigenen Dialekt: Der Historiker Dr. Bartoloměj Daniel (geb. 1924 in Šaštín, Westslowakei)⁵ adaptierte Teras Sprache an das westslowakische Romani, Ondřej Pešta aus der Ostslowakei an das ostslowakische Romani, ich selbst auch an das ostslowakische. Allerdings wurde nicht sehr viel geändert und korrigiert, es handelte sich vielmehr um die üblichen redaktionellen Eingriffe und um eine Korrektur der Rechtschreibung. Tera hatte eine ungarische Schule besucht und die ungarische Rechtschreibung gelernt, die sie auch verwendete, wenn sie Romani schrieb. Die tschechische Orthographie hatte sie sich durch das Lesen tschechischer Bücher selbst beigebracht, und manchmal vermischte sie auch beide Rechtschreibsysteme, wenn sie auf Romani schrieb. Doch das tat der herausragenden Qualität ihres literarischen Schaffens keinen Abbruch.

5 Bartoloměj Daniel starb am 10. Oktober 2001 in Brünn (Anm. der Hg.).

Wie bereits erwähnt ist Tera Fabiánová's Drang zu schreiben ein typisches Beispiel für „literarischen Ausdruck als Ausgleich für die verlorengegangenen Kommunikationsmöglichkeiten mit dem eigenen Volk“. Die Literatur ist ein Versuch, mit den verlorenen Gesprächspartnern zu kommunizieren, in einen Dialog zu treten, der in Wirklichkeit ein Monolog ist. Doch dieser Monolog wird letztendlich zu einem Dialog mit den Lesern.

Tera hatte bereits in den 1970er-Jahren Leser, als ihre Feuilletons in *Romano l'il* in einer Kolumne, die „Reserviert für Tera“ hieß, abgedruckt wurden. Das Mitteilungsblatt der „Vereinigung der Roma-Zigeuner“ wurde nicht öffentlich am Kiosk verkauft. Es wurde in Ortschaften verteilt, wo die Vereinigung Zentren unterhielt. Ich erinnere mich, dass ich einmal in Náchod (Nordtschechien) ein vierzehnjähriges Mädchen namens Olga Balázová aufnahm, das sagte, dass Tera ein Vorbild für sein Leben sei und dass es einmal wie Tera sein möchte, wenn es erwachsen würde. Olga hatte Tera nie persönlich getroffen, Teras Werke hatten das junge Mädchen inspiriert. Olgas Vorsatz wurde Wirklichkeit. In der Mitte der 80er Jahre, als die sowjetische Perestroika auch in den Satellitenstaaten der UdSSR Veränderungen mit sich brachte und die Roma erneut mehr Möglichkeiten bekamen, ihre eigene Kultur zu präsentieren, begann Olga zusammen mit ihrem Vater Elemír Baláz unter ihrem verheirateten Namen Vnadová zu schreiben. Sie half ihrem Vater, der nie eine Schule besucht und erst mit 22 Jahren lesen und schreiben gelernt hatte, seine Lebensgeschichte (veröffentlicht in *Kale ružj* 1990) und Romani-Geschichten (in *Romano džaniben* 1–2/1996) niederzuschreiben. Sie leitet ein Folkloreensemble, das neben traditionellen Liedern auch Lieder mit Texten von Olga und ihren Brüdern zur Aufführung bringt. Olga vergisst nie zu betonen, dass ihre erste Inspiration Tera Fabiánová war.

Wenn ich sage, dass Teras schriftstellerische Tätigkeit ein Ausgleich für die verlorengegangenen Kommunikationsmöglichkeiten mit ihrem Volk und für das traditionelle, kollektive Leben der Roma-Gemeinschaft ist, so sage ich das nicht, weil wir seit 1954 befreundet sind und ich ihr Schicksal kenne. Die Themen und der Ton der meisten ihrer Werke sind ein Beweis dafür. Teras autobiographische Erzählung *Sar me phiravas andre škola* (Als ich in die Schule ging, 1992) ist eine Erinnerung an ihre Familie, an die Roma-Gemeinde in Vlčany und ist eine lebendige, humorvolle Beschreibung verschiedener Menschen, von Roma ebenso wie von Gadže. Die entsetzliche Armut und die tragischen Kriegstage werden in Teras Erzählung als ein abenteuerlicher Überlebenskampf dargestellt. Trotz allen Elends, das Tera mit einzigartigem Humor beschreibt, kann man spüren, wie glücklich sie *kebere* (zu Hause) war.

Die Suche nach der verlorenen Identität ist das Thema einer Kurzgeschichte von Tera, *Ačbilom Romňi* (Ich wurde Romni, erschienen in *Romano džaniben* 1–2/2000, S. 107–111). Die Heldin der Geschichte ist eine Kombination aus ihr selbst und ihrer Schwester, die einen wohlhabenden Tschechen geheiratet hatte. Das erste, was ihre Schwester tat, war, sich die schwarzen Haare blond zu färben. Und in der Familie ihres Mannes versuchte sie, ihre Sprache „blond“ zu färben, ihr Benehmen, ja alles. Doch: *O bala šaj farbines, o jilo na* (Du kannst dein Haar färben, aber nicht dein Herz). Die Heldin leidet, obwohl sie von jedem möglichen materiellen Komfort umgeben ist. Schließlich kann sie ihre falsche Identität nicht mehr ertragen und läuft weg, zurück in die Romasiedlung ihrer Eltern.

Teras Sehnsucht nach der „verlorengegangenen“ traditionellen Kommunikation ist keineswegs sentimental. Ihr Zugang kann symbolisch durch einen Spruch ausgedrückt werden, wie er häufig in den *Romani paramisa*, den Romani-Erzählungen, vorkommt: *jekha jakhaba rovel, jekha jakhaba asal* (sie/normalerweise die Prinzessin/weint mit einem Auge und lacht mit dem anderen). Nichts ist nur traurig oder nur fröhlich. Diese Lebenseinstellung kommt auch in einer besonderen Art der traditionellen Musik zum Ausdruck: die tragische Melodie eines *balgato* mit *čorikane lava* (mit Worten, die das Elend, die Armut und die Einsamkeit beschreiben) geht abrupt in einen *čardaš* über. Tera bringt uns gleichzeitig zum Lachen und zum Weinen.

Daneben steht sie aber auch noch einigen Aspekten des traditionellen Roma-Lebens kritisch gegenüber, besonders der Position der Ehefrau, die ihrem Mann völlig untergeordnet ist. Sie selbst hat ihr ganzes Leben unter dem diktatorischen Verhalten ihres sehr traditionellen Ehemannes gelitten. In ihrem Feuilleton, das in *Romano l'il* (Nr. 2, 1972, S. 28) unter dem Titel *Zor nane savoro* (Stärke/Kraft ist nicht alles) erschienen ist, schreibt sie: „*Te le muršes hin zor ča pre koda, kaj te marel peskeera romňa, ta nane murš. Te o rom na l'ikerel peskeera romňa manušňake, nane manuš*“: (Wenn ein Mann nur dazu stark ist, um seine Frau zu schlagen, dann ist seine Stärke für nichts gut. Wenn ein Mann seine Frau nicht als menschliches Wesen betrachtet, dann ist er selbst kein Mensch.) Die schreckliche Lage einer jung verheirateten Frau wird in ihrer schönen Kurzgeschichte *Eržika* (in *Lačho lav* Nr. 10, 1990, S. 10–11, 14–15) beschrieben. Eržika ist eigentlich Tera selbst. Sie leidet unter der strengen (traditionellen) Behandlung durch ihre Schwiegermutter und unter der Vernachlässigung durch ihren Ehemann, der sich schämt, ihr zärtlich und liebevoll zu begegnen, weil das „unmännlich“ wäre. Schließlich verlässt Eržika ihren Mann zur Empörung der gesamten Gemeinschaft. Sogar die weisen und einfühlsamen Roma, die sie bemitleidet hatten, verdammen sie wegen ihrer Entscheidung. Eržika wagte nach un-

gefähr fünf Jahren Ehe, das zu tun, was Tera erst zu tun wagte, als alle ihre vier Kinder erwachsen waren. (Ich muss ihrem verstorbenen Mann, durch den ich Tera und die Romani-Kultur kennengelernt habe, jedoch zugute halten, dass er Tera sehr wohl liebte, aber auf eine „traditionelle Weise“, die sie nicht ertragen konnte.)

Das letzte immer wiederkehrende Thema in Teras Werken ist die Diskriminierung der Roma in der heutigen Gadžo-Gesellschaft, die zwar lautstark ihre „Gleichheit“ erklärt und sie zur „Integration“ auffordert, jedoch in Wirklichkeit nicht bereit ist, sie zu akzeptieren. Mit ihrer erstaunlichen Vorstellungsgabe behandelte Tera dieses Thema auf allegorische Art und Weise in der Geschichte „*So džalas o Miškas sune*“ (*Romano džaniben*, 3/2000, S. 79–87). Miška, ein Fabrikarbeiter, erleidet einen Unfall und sieht sich, als er im Koma liegt, selbst, wie er in den Himmel kommt. Er freut sich darauf, dass es wenigstens im Himmel für die Roma Gleichheit geben wird. Doch zu seiner Überraschung sieht er, dass es eine eigene Wiese gibt, auf der nur Roma sitzen, singen, spielen und tanzen, und eine andere Wiese für die Gadže. Es gibt einen eigenen Eingang für die Roma und einen für die Gadže. Die Roma werden wie immer mit „du Zigeuner“ angesprochen und nicht mit ihrem Namen. Die Geschichte hat ein „kommunistisches“ Happy-End: Miška wird wieder ins Leben zurückgeholt und ist glücklich, seine Frau und Kinder wiederzusehen; er erkennt, dass vielleicht das Leben der Roma „auf dieser Erde“ und in dieser (sozialistischen) Gesellschaft besser werden wird als im Himmel. Die tschechische Übersetzung wurde im Radio unter dem Titel *Sen Cikána* (Der Traum des Zigeuners) im Jahr 1960 gesendet.

Warum habe ich soviel Platz einer einzigen Autorin, Tera Fabiánová gewidmet? Aus mehreren Gründen. Sie ist die allererste unter den Roma, die anfangs auf Romanes zu schreiben. Ilona Lacková (1921)⁶ schrieb schon vorher, aber auf Slowakisch. Ilona ist auch eine sehr gute Freundin von mir, aber ich glaube nicht, dass sie auf Romanes schrieb und publizierte, bevor Tera Fabiánová das tat. Tatsächlich ist Teras Feuilleton (ohne Titel, publiziert in der ersten Nummer von *Romano l'il*, 1970, S. 33, in der Kolumne *Zadáno pro Teru* – Reserviert für Tera) das erste literarische Werk überhaupt, das während der ganzen Geschichte der Roma in der Tschechischen und der Slowakischen Republik auf Romanes veröffentlicht wurde. (1936 wurde ein Teil des Neuen Testaments in den westslowakischen Romani-Dialekt übersetzt, doch handelte es sich dabei um eine Übersetzung, nicht um eine echte literarische Schöpfung.) Teras Drang zu schreiben entstand –

6 Geb. am 22. März 1921, gestorben am 1. Januar 2003 (Anm. der Hg.)

außer aus ihrer ungewöhnlichen Begabung und ihren persönlichen Qualitäten – aus einem soziokulturellen Hintergrund heraus, den ich bereits mehrmals erwähnt habe: Es galt einen Ausgleich zu finden für die verlorengegangenen Kontakt- und Kommunikationsmöglichkeiten (mit all ihren wichtigen Funktionen, die im ersten Teil dieser Abhandlung beschrieben sind). Bis zum heutigen Tag ist Tera eine der besten und talentiertesten unter den vielen Roma, die die echte Notwendigkeit verspüren, ihre Gefühle und Ideen durch Schreiben auszudrücken. Und *last, but not least* sind Teras literarische Werke, insbesondere ihre Gedichte, eine Quelle der Inspiration für viele andere. Ihre Werke haben den anderen Roma gezeigt, dass Romanes kein „unzivilisiertes Kauderwelsch“ ist, sondern eine schöne Sprache, in der *šukar laviben* geschaffen werden kann. Margita Reiznerová's Kreativität brach durch, nachdem sie Teras Gedicht *Av manca čhajori* gelesen hatte, und sie begann selbst, Gedichte zu schreiben. Auch für Jan Horváth war Tera die erste Quelle der Inspiration ebenso wie für Olga Balážová-Vnadová, deren Geschichte ich vorher erzählt habe, und für viele andere.

Jekhvar upre, jekhvar tele mukel man o Del Gott hebt mich einmal hoch, das andere Mal lässt er mich tief nach unten fallen

Diese Worte stammen aus einem Lied, das von der sehr populären, modernen Roma-Gruppe Točkolotoč (Karussell) komponiert wurde. Es handelt sich dabei um ein adaptiertes Romani-Sprichwort, das Anfang 1973 in Bezug auf die Roma und die Veröffentlichungen in Romanes Wirklichkeit wurde. Nach dem „Hoch“, der Euphorie in der kurzen Zeit des Bestehens der *Svaž Cikánů-Romů* (Vereinigung der Roma-Zigeuner), folgte ein „Tief“. Mit dem sogenannten „Normalisierungsprozess“ – also der Restauration des totalitären kommunistischen Regimes – kehrte die Assimilierungspolitik zurück. Im März 1973 wurde die *Svaž Cikánů-Romů* nach dreieinhalb Jahren des Bestehens verboten. Gerade in dieser Zeit bekamen die Herausgeber von *Romano l'il* so viele in Romanes geschriebene Beiträge, dass sie sich entschlossen, eine Sammlung ausgewählter Gedichte zu veröffentlichen.

Romani-Gedichte und Erzählungen nahmen mehr und mehr Platz im Mitteilungsblatt ein. In den letzten zwei Nummern, bevor *Romano l'il* verboten wurde, finden wir Gedich-

te von František Demeter (28.12.1948, Prag)⁷, einem LKW-Fahrer; von Vojta Fabián, dem ältesten Sohn von Tera Fabiánová (25.5.1949, Prag)⁸, einem Sänger; von Jožka Fečo (29.4.1940, Lúčky, Bezirk Bardejov, Slowakei)⁹, einem Berufsmusiker und von Ondřej Pešta (geboren in der Ostslowakei, damals etwa 50 Jahre alt)¹⁰, einem Schmied und Herausgeber von *Romano lil*. Ebenfalls darin enthalten ist die erste Kurzprosa von Andrej Giňa (1.1.1936, Šarišské Sokolovce, Bez. Prešov, Slowakei), der zwanzig Jahre später mit seinen Kurzgeschichten berühmt werden sollte (Nr. 3, 1972, S. 28). Seine *vakeriben* (Erzählung) eines „wahren Vorfalls“ beschreibt, wie ein alter Rom, ein Musiker, betrunken von einer Hochzeitsfeier nach Hause geht. Als er beim Friedhof vorbeigeht, verstellen ihm zwei in weiße Gewänder gekleidete *rakle* (junge Gadžo-Burschen) den Weg und tun so, als wären sie *mule* (Geister der Toten). Voller Grauen läuft der Musiker nach Hause und stirbt kurz darauf, da er sich nicht von seinem Schock erholen kann. Das ist eine typische Volkserzählung, wie sie bei den traditionellen Zusammenkünften erzählt wurden. Dieses *vakeriben* ist sehr schön und einfach geschrieben, obwohl der Titel *Ajse pberasa pes na kerel* (Man sollte nicht solche Witze machen) „didaktisch“ ist und Giňa ganz am Ende versucht, die Roma dazu zu überreden, nicht an die Existenz von *mule* zu glauben.

„Romské písňe“

Die erste zweisprachige Ausgabe: Romani-Lieder

Der erste unauffällige kleine Schritt nach „oben“ kam mit dem Band *Romské písňe*, der ersten Publikation von Lyrik in Romanes mit tschechischer Übersetzung.

Nachdem die Vereinigung der Roma verboten worden war, bemühten sich die Herausgeber von *Romano lil*, obwohl sie wieder in ihre früheren Berufe zurückkehren mussten, einen Verleger für die Sammlung von Romani-Lyrik zu finden. Das gelang ihnen erst sechs Jahre später, 1979, dank der Kulturarbeiter des lokalen Kulturhauses im 8. Bezirk von Prag. Die zweisprachige Sammlung enthält Gedichte von sechs Roma: Bartoloměj Daniel, František Demeter, Vojtěch Fabián, Tera Fabiánová, Elena Lacková, Ondřej Pešta. Es durften nur 200 Stück gedruckt werden. Das Büchlein hatte den Status

7 Gest. am 28.8.2003 in Belgien (Anm. der Hg.)

8 Gest. 2009 in Prag (Anm. der Hg.)

9 Gest. 2013 in Prag (Anm. der Hg.)

10 Ondřej Pešta (geb. am 25.1.1921, gest. am 24.11.2009 in Brünn, Anm. der Hg.)

„*methodisches Material für Kulturarbeiter, die mit der Zigeunerbevölkerung arbeiten*“. Es durfte nicht öffentlich verkauft werden, sondern wurde an die Kulturhäuser in der früheren Tschechoslowakei verteilt. Nur sehr wenige Roma bekamen die Möglichkeit, diese allererste kleine Lyriksammlung zu kaufen. Das Vorwort wurde vom Dichter František Demeter geschrieben, und es ist wert, teilweise hier zitiert zu werden, da es die Einstellung eines Rom zu Roma-Literatur darlegt und auch einen kleinen Einblick in diese Zeit gewähren kann:

Liebe Freunde, wir präsentieren Euch eine Sammlung von Romani-Lyrik. Dieses Werk ist wirklich einzigartig. Bis vor kurzem hatte die Öffentlichkeit keine Ahnung davon, dass es unter den Roma Leute gibt, die imstande sind, Gedichte oder Kurzgeschichten zu schreiben. Niemand glaubte, dass die Roma ihre eigene Literatur schaffen können.

In den alten Zeiten, als die Roma in Armut und Elend lebten und Roma-Kinder nicht in die Schule gehen konnten, hatten die Roma das Bedürfnis, ihren Schmerz und ihre Sorgen in Liedern und in Geschichten auszudrücken, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden. Heute, da unsere sozialistische Regierung unseren Kindern die Möglichkeit gibt, in die Schule zu gehen, können auch wir unsere eigene Literatur schaffen.

Viele Verse, die wir Euch heute in dieser kleinen Sammlung vorstellen, sind aus der Erinnerung an die Härten unseres früheren Lebens heraus entstanden. Doch gleichzeitig drücken diese Verse ein starkes Gefühl der Liebe zwischen Mensch und Mensch aus.

Ich hoffe, dass diese Sammlung, die die Öffentlichkeit mit Romani-Lyrik vertraut machen soll, nicht die einzige bleiben wird. Daher, Mädchen und Burschen, appelliere ich an Euch: Schreibt! Schreibt! Schreibt! Über alles, was Euch am Herzen liegt, das Euch nicht ruhig schlafen lässt, worüber ihr träumt. Alle Leute – nicht nur Roma – werden mit großem Interesse lesen, was Ihr geschrieben habt, denn es ist wichtig, dass wir einander besser kennenlernen.

Wie viele Roma hatten die Möglichkeit, Demeters Vorwort zu lesen? Wie viele Roma hatten die Möglichkeit, die erste zweisprachige Ausgabe von Romani-Lyrik zu lesen? Ich kenne drei. Vor kurzem hat mir der Journalist, Dichter und politische Aktivist Jan Horváth erzählt, dass er *Romské písně* bereits mehrere Jahre vor der „samtenen Revolution“



Romské písně (Romani-Lieder), Prag 1979
Bildnachweis: Romano džaniben, řilaj
(Sommer) 2006, S. 48

(November 1989) erhalten hatte und dass es ihn inspirierte, mit jugendlichen Roma eine Folkloregruppe zu gründen und zu versuchen, selbst Gedichte zu schreiben. (In dieser Zeit lebte Jan Horváth in der nordmährischen Stadt Bílovec und arbeitete dort als Fabrikarbeiter.) Nachdem er mir das erzählt hatte, rezitierte er das Gedicht *Av manca* von Tera Fabiánová, das er auswendig konnte. Eine andere Person, die das Büchlein bekam, war Margita Reiznerová. Ich gab es ihr 1986 oder 1987, als ich eine fantastische Veranstaltung ihrer Folkloregruppe *Perumos* (Donner/Blitz) besuchte.

Margitas erste Reaktion auf den Text in Romanes ist sehr bedeutsam. Ich wählte Teras Gedicht *Av manca* (da ich wusste, welche Wirkung es auf die Menschen hatte) und gab es Margita zu lesen. Sie versuchte es und sagte dann, dass es in einer fremden Sprache geschrieben sei, die sie nicht verstehe. Ich muss gestehen, dass ich sehr enttäuscht war. Nach einer Weile kam ich auf die Idee, Margita Teras Gedicht selbst vorzulesen. Als ich fertig war, weinte Margita und drückte größte Bewunderung und Zuneigung für Tera aus. Was war passiert? Warum diese unterschiedliche Reaktion auf ein und denselben Text? Das liegt auf der Hand. Die Roma hatten nie die Möglichkeit, ihre Sprache in der Schule zu lernen – und in jeder Sprache gibt es einen Unterschied zwischen gesprochener und geschriebener Variante. Deshalb erschien Margita ihr eigener Dialekt, als sie ihn geschrieben sah, fremd. Doch Margita gewöhnte sich in unglaublich kurzer Zeit an das geschriebene Romanes. Wieder einmal war Teras Gedicht zu einer Quelle der Inspiration geworden. Das Schreiben brach förmlich aus Margita heraus. In zwei Tagen schrieb sie im Alter von 42 Jahren (geb. am 5. Mai 1945 in Malý Bukovec, Bez. Bardejov, Ostslowakei) ihr erstes Gedicht *Vičman* (Ich rufe), das ich oben zitiert habe. Sie brachte mir

das Gedicht mit der Bemerkung: „*Ko Roma bin anka: so kerel jekh, keren the o aver. O Roma sikhlon jekh avrestar.* (Mit den Roma ist das so: Was einer von ihnen tut, machen alle. Die Roma lernen voneinander.)“ Ich bin davon überzeugt, dass sie mit dieser Aussage einen wichtigen Faktor angesprochen hat, der die unglaubliche Fülle von Roma-Literatur, die plötzlich entstand, zu erklären vermag. Ich glaube, dass die kollektive Empathie, die im ersten Teil des Artikels besprochen wurde, nie aufgehört hatte zu funktionieren und dass das eine Rolle für den Entstehungsprozess der Roma-Literatur spielte.

Margita Reiznerová ist sicher eine der größten Persönlichkeiten der Roma-Literatur. Zuerst einmal als Lyrikerin, doch nach 1989 auch als Herausgeberin. Ich werde noch einmal auf Margita zurückkommen, wenn ich in meinem kurzen Überblick über die Geschichte der Roma-Literatur den richtigen Punkt erreicht habe.

Der dritte Mensch, der in seinem Vorsatz, sich für die Roma-Kultur einzusetzen, durch den zweisprachigen Lyrikband bestärkt wurde, war Dr. jur. Emil Ščuka, der am 5. Kongress der Internationalen Romani-Union im Juli 2000 in Prag zu deren Präsident gewählt wurde. Emil Ščuka (9.9.1957, Svit, Bezirk Poprad, Ostslowakei) kam 1983 als junger Staatsanwalt nach Sokolov, eine Stadt in Nordwest-Tschechien. Bevor er in der mährischen Hauptstadt Brünn die Universität besuchte, überlegte er, ob er Jus oder Theaterregie studieren sollte. Er entschied sich für das Jusstudium, doch seine Leidenschaft für das Theater blieb bestehen. 1983 gründete er eine Amateurtheatergruppe mit dem Namen *Romen*, dem Moskauer Theater Romen zu Ehren, das Emil in seiner Studienzeit in der ehemaligen UdSSR stark inspiriert hatte. Als mit Beginn der 1980er-Jahre die Perestroika die Politik in der Tschechoslowakei zu beeinflussen begann, verlor die Assimilationspolitik an Vehemenz. Ein weiteres „Hoch“ in der Entwicklung der Roma-Literatur zeichnete sich immer deutlicher ab. Die Roma, die nach dem Verbot der Vereinigung der Roma aufgehört hatten zu schreiben oder sich in unzulänglichem Tschechisch ausdrückten, kehrten wieder zum Romanes zurück. Neue Namen kamen auf. 1982 wurden regelmäßige Kurse an der Jazyková Škola (Sprachschule) in Prag eingerichtet, und die Roma-Autoren sandten mir als der Lehrerin für Romanes ihre Lyrik und ihre Prosa. Während wir zwei neue zweisprachige Ausgaben vorbereiteten – diesmal nicht nur von Lyrik, sondern auch von Prosa – brachte Emil Ščuka sein erstes, von ihm verfasstes Theaterstück mit dem Titel *Amaro drom* heraus.

Amaro drom ist auf Tschechisch geschrieben mit einigen Dialogen und Liedern auf Romanes. Es war zwar kein „Meilenstein“ in der Entwicklung der Roma-Literatur, aber sein kultureller, politischer und sozialer Einfluss war enorm. Zuerst einmal wurde das Ensemble mit circa dreißig bis vierzig Amateurschauspielern (ihre Zahl wechselte) zu

einer neuen Art von „kollektiver Zusammenkunft“, einer Abwandlung der traditionellen gemeinschaftlichen und familiären Treffen. In den Folkloreensembles, die sogar während der Zeit der Assimilationspolitik toleriert wurden, fanden die Roma langsam wieder eine Möglichkeit, ihre kulturelle und ethnische Identität zu stärken. Die Mitglieder des Ensembles probten nicht nur für die Aufführungen, sie diskutierten und besprachen auch alltägliche Angelegenheiten, ihre individuelle Situation und die politische Situation der Roma insgesamt. Das war zwar nicht das alte *vakeriben*: die *paramisa* wurden nicht mehr zum Leben erweckt, doch die Folkloregruppen entwickelten sich definitiv zu einem wichtigen Mittel, um die Kultur und Sprache der Roma und das *šukar laviben* zu bewahren. Das nächste Stück im Repertoire des *Romen*-Theaters in Sokolov wurde auf Romanes geschrieben und aufgeführt. Es handelte sich dabei um eine dramatisierte, traditionelle Geschichte über einen klugen Rom, der einen dummen Teufel überlistet. Die Auswirkungen auf das Roma-Publikum waren enorm. Emil Ščuka erzählte mir von der Reaktion einer alten Dame, die selbst nicht lesen und schreiben konnte: Sie umarmte ihn nach der Vorstellung und dankte ihm dafür, dass er das Romanes „hoch“ auf eine öffentliche Bühne gebracht habe. Andererseits versuchte eine Kulturarbeiterin, ein Gadži, wenige Wochen vor der „samtenen Revolution“ im November 1989, die Arbeit des Theaters mit den Worten zu verbieten: „Vierzig Jahre lang haben wir versucht, euch die schlechte Gewohnheit, eure Zigeunersprache zu verwenden, auszutreiben, und jetzt etabliert ihr sie auch noch auf einer öffentlichen Bühne!“

Romen stellte seine Aktivitäten ein, allerdings nicht aufgrund eines offiziellen Verbots. Im November 1989 kam es zur „*baršoňiko revolucija*“ („samtenen Revolution“) und Emil Ščuka widmete sich jetzt voll und ganz der von ihm gegründeten ersten politischen Partei der Roma: der ROI (Roma-Bürgerinitiative).

Baršoňiko revolucija – phundrado drom Die samtene Revolution – ein offener Weg

Die „samtene Revolution“ ist ein euphemistischer, symbolischer Ausdruck für den Zusammenbruch des Kommunismus und den Beginn der Demokratie. Wenn wir auf die Jahre, die seither vergangen sind, zurückblicken, dann sehen und empfinden wir mehr Unglück und Sorge als Freude: Hilflosigkeit, Kriminalität, Armut, Arbeitslosigkeit, Kurse. Für die Roma ist die Situation noch sehr viel schlimmer. Es heißt: *Te o gadžo mardo*,

o Rom mardo duvar (Wird ein Gadžo verprügelt, wird ein Rom doppelt verprügelt). Offene Diskriminierung, zigeunerfeindliche Haltungen, Attacken von Skinheads, Emigration, wachsende Armut. Doch die „*baršoničko revolucija*“ brachte eine Veränderung mit sich, deren Wert den Roma vielleicht heute noch nicht ganz bewusst ist, und das ist *phundrado drom* – eine offene Straße. Zum ersten Mal in ihrer Geschichte haben die Roma die Chance, als politische Subjekte über ihr Schicksal zu entscheiden, während sie bis dahin reine Objekte der Manipulation waren.

Phundrado drom zeigt sich besonders in der Kultur und Literatur. Im November 1990 wurde die Vereinigung der Roma-Schriftsteller gegründet. Margita Reiznerová wurde zur Vorsitzenden gewählt. Zwischen 1990 und 1992 wurde mehr Roma-Literatur veröffentlicht als in der ganzen 600-jährigen Geschichte der Roma auf dem Gebiet der Slowakischen und Tschechischen Republik. Margita selbst gab als Chefin des kleinen Verlages *Romaňi žib* acht Prosabändchen heraus: vier nur auf Romanes und vier zweisprachige (Romanes mit tschechischer Übersetzung). Leider musste sie ihre verlegerische Tätigkeit drei Jahre, nachdem sie damit begonnen hatte, wegen einer schweren Krankheit einstellen. Ein weiteres Unglück für sie war, dass ihre gesamte *famelija* aus Angst vor den Skinheads nach Belgien ausgewandert ist. (Alle ihre Verwandten sind aufgrund ihres Aussehens sehr leicht als Roma zu erkennen.)

Doch auch nachdem Margita ihre wertvolle Tätigkeit einstellen musste, geht die Veröffentlichung von Roma-Literatur weiter. Von großer Bedeutung ist dabei die Tatsache, dass die Bücher immer mehr und mehr Leser finden. Ich möchte hier ein sehr berührendes Beispiel dafür anführen, eine Geschichte, die mir von der Roma-Aktivistin Frau Dudy-Kot'ová aus der nord-tschechischen Stadt Ostrava über ihre Tochter erzählt worden ist. Ihre neunjährige Tochter wollte eines Tages aus dem Haus schleichen und barfuß in die Schule gehen. Ihre Mutter bemerkte das und forderte sie auf, Schuhe anzuziehen, und fragte, was ihr denn eingefallen sei. Das Mädchen erwiderte, dass es Tera Fabiánovás autobiographische Skizze *Sar me phiravas andre škola* (Als ich in die Schule ging) gelesen hatte und sehr traurig darüber war, dass Tera keine Schuhe hatte und barfuß gehen musste! Und deshalb wollte das kleine Mädchen aus Mitleid ebenfalls so in die Schule gehen.

Na vakerav me – mro jilo vakerel.

Nicht ich bin es, der spricht – mein Herz spricht.

Vakerav ko Roma? Vakerav ko gadže?

Ko kamel te acha'ol, acha'ola.

Spreche ich zu den Roma? Spreche ich zu den Gadže?

Wer verstehen will, wird verstehen.

Kann die Roma-Literatur (in der Tschechischen und der Slowakischen Republik) als Einheit gesehen werden? Die Antwort ist: Ja und Nein. Jeder Autor ist eine Einzelpersonlichkeit, die Arbeiten eines jeden sind ganz spezifisch und unterscheiden sich voneinander. Doch es gibt ein paar allgemeine Charakteristika, die allen gemeinsam sind.

Zuerst ist da einmal das Tief-Empfundene des Ausdrucks. *Na vakerav me – mro jilo vakerel* – heißt es in einem Gedicht von Angela Žigová. Es ist sehr schwer, dieses Phänomen rational zu beschreiben oder es zu quantifizieren und zu spezifizieren. Ein Romani-Sprichwort besagt: *Na savoro šaj prindžares god'aba – o jilo varekana dikbel o čačipen feder sar e god'i* (Man kann nicht alles nur mit dem Verstand verstehen – das Herz sieht die Wahrheit/die Wirklichkeit oft besser als das Hirn). Beim Lesen der meisten literarischen Werke der Roma, insbesondere bei Prosatexten, „spürt das Herz“, dass nicht einfach ein klug vorgefertigtes literarisches Muster mit Worten gefüllt wurde, sondern dass die Worte wirklich den Fluss der Gefühle, Empfindungen und Gedanken verkörpern. Der Leser hat den Eindruck, dass die Autoren sagen, was sie unbedingt sagen müssen.

Manchmal ist der „Fluss der Empfindungen und Gedanken“ so stark, dass er durch keine Regeln eingeschränkt scheint. Die meisten Roma-Schriftsteller sind literarisch unerfahren, nicht nur im Schreiben, sondern auch im Lesen. Dieser „Nachteil“ wird zum Vorteil in dem Sinne, dass sie sich nicht durch formale Konventionen einengen lassen. Für einen Gadžo-Leser, dessen literarische Wahrnehmung durch eine Schulausbildung auf der Grundlage der Aristotelischen Poetik geprägt ist und somit von konventionellen Vorstellungen, wie die „literarische Form“ aussehen sollte, ist es manchmal schwer, die nicht kategorisierbaren Genres der Roma-Literatur zu „verarbeiten“. Lese ich Prosa? Lese ich Lyrik? Ist das eine Kurzgeschichte? Ein Essay? Ein Feuilleton? Es ist in der Tat schwierig, viele der literarischen „Produkte“ mit einem Etikett eines traditionellen Genres zu versehen. Doch ist gerade die unkonventionelle Form der Roma-Literatur für Leute, die Abenteuer lieben und sich gerne auf völlig Neues einlassen, von großem Interesse.

Ich möchte als Beispiel wenigstens ein Werk von Helena Demeterová, der älteren Schwester von Margita Reiznerová, anführen (geb. 24.6.1940, Malý Bukovec, Bez. Bardejov, Ostslowakei). Es heißt *Jandre* (Eier) und wurde in einer Sammlung mit dem Titel *Rom ke Romeste drom arakbel* (Ein Rom findet seinen Weg zu einem anderen Rom) veröffentlicht. Die zweisprachige Ausgabe (Romanes – Tschechisch) wurde 1994 von Margita herausgegeben.

Pat'an, ma pat'an, sas amen ajsi rikoňi, hoj bešelas pro jandre. Jekbvar somas andro veš kaštinge, sas baro šil, rodás andro jiv o kašta – dikbav, duj bare jandre. Ilom o jandre, khere len thodom pro bov tel e rikoňi, kaj te bešel pre lende. E rikoňi pre lende bešel jekb kurko, aver kurko, a o jandre furt cala. Imar duminavas, hoj lendar na jela nič. Až jekbvar rat'i kbatar jepaš rat, šunav sar vareso pro bov praskinel. Uš'it'om u džav te dikbel. So na dikbav! E rikoňi murdard'i the pro bov bine duj... dž'i adad'ives na džanan, s'oda sas. O celos lende sas kach'engero a o šere manušane. Mek pašoda pen paruvkernas pre savori džvirina, ča o šere lende sas manušengere. So te kerel lenca? Chut'ile pre mande, arade man pre pbuv a ile man te danderel. Avla mange pre god'i o Devloro, ilom man te modl'inel. A so dikbav? Ola bižnuže cikeňonas, cikeňonas až ačbile pale jandrenge, kajča has somnakune.

Aver d'ives len bikend'om čhideske. Chudňom vaše but love. Kajča sar avlom khere, dikbav, hoj miro kber labol. A mange sas odoj duj čhave.

Chudňom te rovel, te vičnel... až man prechudňom andal o soviben a pal'ikerás le Devleske, hoj mange savoro ča suno džalas.

Ihr könnt mir glauben, ihr könnt mir nicht glauben, wir hatten eine Hündin, die Eier ausbrütete. Einmal ging ich in den Wald, um Brennholz zu holen, es war sehr kalt, ich holte das Holz aus dem Schnee, plötzlich bemerkte ich zwei große Eier. Ich nahm die Eier mit heim und legte sie hinter den Backofen unter unsere Hündin. Die Hündin brütete sie zwei Wochen aus, doch nichts passierte. Ich dachte, es war alles umsonst, doch eines Nachts hörte ich einen Lärm. Ich stand auf und was sah ich? Die Hündin war tot und auf dem Herd waren zwei... Bis heute weiß ich nicht, was es war. Die Kreaturen hatten den Körper einer Henne und einen Menschenkopf. Ihr Körper nahm die Form aller möglichen Tiere an, nur der Kopf blieb immer menschlich. Was sollte ich mit ihnen tun? Sie töten! Sobald mir dieser Gedanke durch den Kopf ging,

sprangen sie mich an, warfen mich zu Boden und begannen, mich zu beißen. Ich dachte an Gott und begann zu beten. Und was sah ich? Die unreinen Wesen wurden kleiner und kleiner, bis sie wieder zu Eiern wurden. Doch die Eier waren aus Gold.

Am nächsten Tag verkaufte ich sie einem Juden. Ich bekam viel Geld dafür. Doch als ich heim kam, stand mein Haus in Flammen. Ich hatte doch zwei Kinder dort.

Ich begann zu schreien, zu weinen ... doch dann wachte ich auf und dankte Gott, dass alles nur ein Traum gewesen war.

Die meisten Arbeiten von Helena Demeterová sind fantastische „Träume“ wie dieser hier. Einige sind kürzer, einige länger. Als ich sie fragte, wie sie ihre Werke benennen würde, zuckte sie nur mit den Achseln: „*Pisínav, so džav sune... Mire sune.*“ (Ich schreibe, was ich träume... Meine Träume). *Oda jekb, na?* (Es ist unwichtig, wie man meine Werke nennt, nicht wahr?)

Ich möchte noch ein Beispiel zitieren. Eine Arbeit von Dr. Vlado Oláh (22.5.1947, Stropkov, Bez. Svidník, Ost-Slowakei)¹¹, die in der zweisprachigen Ausgabe *Kale ružji* (1990) veröffentlicht wurde.

O Jankel čhavo barikano, lače dadeskero. Kamelas igen o dživipen, kerades, bokhales. Rado peske khelelas, romane gilora pre lavuta bašavelas. Jekbvar paš o kbeliben čuno peske pila, pro vadōs pašlila, la cikeña čhajora ke peste ila.

Imar čoro pal o va dōs na uštila, imar e lavuta pal e fala andro vast na ila. Sar muľa – pre lavuta e hura čbindila.

Le Jankeliskeri lavuta figinel pre fala džji adadives.

Jankel war ein stolzer Bursche, der Sohn eines guten Vaters. Er liebte das Leben mit heißer und unersättlicher Liebe. Er tanzte gerne und spielte Romani-Lieder auf seiner Geige. Einmal als er tanzte, trank er ein bisschen, dann legte er sich aufs Bett und nahm sein kleines Mädchen in den Arm.

¹¹ Gest. im Januar 2012 in Prag (Anm. der Hg.).

Der arme Mann stand nie mehr auf, er nahm nie mehr seine Geige in die Hand. Als er starb, zerbrach die Saite seiner Geige.
Jankels Geige hängt bis heute an der Wand.

Welchem Genre soll man diese „Arbeit“ zuordnen? (Ist das wichtig?)

Ein weiteres Kennzeichen vieler Romani-Texte ist das Fehlen einer Pointe. Der Fluss des *vakeriben* fließt einige Zeit dahin und endet plötzlich, sozusagen „mitten drin“. Der Gadžo-Leser, der dazu erzogen worden ist, sich eine „Pointe, eine Schlussfolgerung“ zu erwarten, fragt vielleicht: „Was will er/sie sagen? Warum hat sie das geschrieben? Warum wurde es veröffentlicht?“

Dieses Fehlen einer Pointe ist besonders auffällig in den „geschriebenen Erzählungen“ von Olga Fečová (1942) und Olga Giňová (1.11.1947, Kojatice, Bez. Prešov, Ost-Slowakei). Ich werde ein Beispiel anführen, das von Olga Fečová stammt.

Kada hin čačipen, šaj man košav. Sar mek bešahas khere pre Slovensko, sas pre vatra cikñi chañigori. Opral pal o hedos čulalas pañori, žužo sar Devleskeri aps. Našti pberđalas vedroha, bo e chañig sas cikñori, ča kučoraha. Ko uštelas duje trine orendar pal jepašrat, ta peske pherelas kučoraha žužo pañi. Ko sas khadino, sovlas dži andro baro dives, avelas kije chañig a imar o pañi sas žuži čik. Mušinda te džal pañeske kije Laborca duj kilometri a zakla avelas khere, čhorelas jepaš vedros avri.

Das ist wahr, ich kann es schwören. Als wir noch zu Hause in der Slowakei lebten, hatten wir eine kleine Quelle in unserer Siedlung. Vom Hügel herunter floss klares Wasser, rein wie eine Träne Gottes. Man konnte das Wasser nicht in einen Kübel füllen, nur in eine kleine Tasse, denn die Quelle war sehr, sehr klein. Wer um zwei oder drei Uhr in der Nacht aufstand, konnte seine Tasse mit klarem Wasser füllen. Doch wer „stinkfaul“ war und bis spät in den Tag hinein schlief, kam zur Quelle, und sie war ganz schlammig. Er musste zum Laborca-Fluss gehen, der zwei Kilometer weit weg war, um Wasser zu holen. Bevor er wieder nach Hause kam, war der halbe Kübel bereits leer, das Wasser war ausgeschüttet.

Die Reaktion auf dieses „geschriebene *vakeriben*“ seitens meiner tschechischen Studenten und seitens einiger meiner Roma-Freunde war in bedeutsamer Weise unterschiedlich.

Die Mehrheit der Tschechen zuckte nur mit den Achseln – sie waren verwirrt. „Nicht der Rede wert.“ „Warum hat sie das geschrieben?“ „Wir brauchen nicht alles zu veröffentlichen, was ein Rom geschrieben hat.“ Nur zwei konnten Olgas Erinnerungen schätzen. Meine Roma-Freunde, die es gelesen hatten (Ilona Ferková, Margita Reiznerová, Tera Fabiánová, Vlado Oláh usw.), kommentierten es so: *Oda čačipen kada* (Das ist wahr/Wirklichkeit/wirkliche Erfahrung), *Avka Roma dživenas* (So lebten die Roma). Olgas kurzer Text löste sowohl bei Tera als auch bei Ilona Erinnerungen aus. (Obwohl Ilona in einer tschechischen Stadt geboren worden war und nie in einer Romasiedlung gelebt hatte!) Eine Diskussion entstand anschließend und es kam zu einem Erfahrungsaustausch zwischen der Autorin und den Lesern.

Werke, die – ohne eine klare „Pointe“ – *romano čačipen* (die Wahrheit/die Realität/die Erfahrung der Roma) beschreiben, zeugen von der Kontinuität des traditionellen gesprochenen *šukar laviben* im neuen geschriebenen *šukar laviben*. Dieses *romano čačipen* wird natürlich von den Gadže nicht geteilt, da ihre Lebenserfahrung – sowohl die individuelle als auch die kollektive – und ihre Erfahrung mit gesprochener und geschriebener mündlicher Kultur ganz anders ist. Aus diesem Grund sprechen Texte wie die oben zitierten, die Bartoloměj Daniel *leperibena* (Erinnerungen) nennt, mehr die Roma-Leser an als die Gadže.

Noch ein Merkmal ist vielen Autoren gemeinsam: das „Geheimnisvolle“. Alle Werke von Helena Demeterová sind kleine „Mysterien“, doch auch bei vielen anderen Autoren enthalten die Geschichten etwas Geheimnisvolles. Wenn ich „Geheimnisvolles“ sage, verwende ich einen Terminus der Gadže, der auf der Vorstellung beruht, es gäbe eine klare Grenze zwischen der Realität, die berührt, gesehen, gehört und gerochen werden kann, und dem, was nicht mit den Sinnen wahrnehmbar ist. In der Vorstellung der Roma (in ihrem Glauben) sind die Grenzen zwischen den „drei Welten“ (indische Vorstellung der TRILÓKA) nicht klar definiert, und man kann immer die Präsenz von Dingen spüren, die nicht im eigentlichen Sinne berührt werden können. „Wunder“ sind integraler Teil der Realität, des *romano čačipen*. Ein sehr ausdrucksstarker Autor, Gejza Demeter (11.5.1947, Ústí nad Labem, Nord-Tschechien) hat alle seine Werke dem Teil der Realität gewidmet, den die Gadže „irreal“ nennen würden – den *mule* (den Geistern der Toten): „*Mule maškar amende*“ (Mule unter uns) ist der Titel eines kleinen Buches, das Margita Reiznerová 1992 in ihrem Verlag „Romaňi čhib“ veröffentlicht hat.

Diese Lebenseinstellung, die – wie bereits erwähnt – mit dem traditionellen Spruch „*jekba jakbaba asal, jekba jakbaba rovel*“ (mit einem Auge lachen, mit einem Auge weinen) beschrieben werden kann, findet in vielen Werken Ausdruck. Sie ist typisch für die Prosa von Andre Giňa, die in dem zweisprachigen Büchlein *Bijav – Hochzeit* (1991) veröffentlicht wurde. Er beschreibt Vorfälle, über die *o phure vakerenas* (die alten Leute redeten) und die „wirklich passierten“, als die Roma noch in *kebere pre Slovensko* (zu Hause, in der Slowakei) lebten. In der Geschichte *Phuro* (Der Alte) findet ein kleiner, hässlicher Trunkenbold, der weder musizieren kann noch die Schmiedearbeit beherrscht und keine Arbeit findet, um seine Familie zu erhalten, einmal in einem Haufen Abfall eine Schachtel voll mit Tausenderscheinen. Da er noch nie eine Banknote im Wert von Tausend gesehen hat, hält er sie einfach für Papierstücke und gibt alle „Papiere“ einer Gadži, die gerade vorbeigeht. Eine Banknote nimmt er mit und zeigt sie seiner Frau, die fast in Ohnmacht fällt, als ihr ihr dummer Mann erzählt, was sich ereignet hat. Doch das ist nicht das Ende. Am nächsten Tag kommen die Gendarmen und beschuldigen *Phuro* des Raubes. Nach einer Woche der Verhöre und der Schläge lassen sie ihn gehen, weil sie einsehen, dass er ein armer, unglückseliger, dummer Kerl ist. Das Leben geht weiter wie zuvor, und alle sind glücklich, dass nichts Schlimmeres passiert ist. Wenn man Giñas Geschichten liest, muss man wirklich mit einem Auge weinen und mit einem lachen.

In Giñas Geschichten zeigt sich die Kontinuität des traditionellen *vakeriben* (Geschichtenerzählens) deutlich (1) in der Themenwahl und (2) in der Art und Weise, wie „tragische“ Ereignisse auf unterhaltsame, humorvolle Art beschrieben werden. In den Werken von Ilona Ferková zeigt sich die Kontinuität der Tradition in ihrem *divano*-artigen Stil. Ilona Ferková (25.6.1955, Rokycany, West-Tschechien) begann Ende der 80er-Jahre zu schreiben, nachdem sie Teras Gedichte gelesen hatte und ihr klar wurde, dass Romanes eine Sprache ist, die sich zum Schreiben eignet. Wer auch immer Ilona erzählen gehört hat und dann die Möglichkeit hatte, ihre niedergeschriebenen Erzählungen zu lesen, bemerkt keinen Unterschied zwischen der gesprochenen und der geschriebenen Form. Sie schreibt so, wie sie spricht, und ihre Geschichten werden von prominenten tschechischen Literaturkritikern ebenso geschätzt wie von ganz einfachen Roma-Lesern. In ihrer Sammlung *Čorde čhave* (Gestohlene Kinder) beschreibt Ilona wirkliche Ereignisse, die sich vor kurzem zugetragen haben und bei denen sie entweder Augenzeugin war oder von denen sie von anderen Roma gehört hat. Ilona *vakerel* (spricht, erzählt) in ihren Geschichten von der Brutalität und Ignoranz, mit der z. B. Kinder Roma-Eltern „gestohlen“ wurden, um sie mit Gewalt in „Kinderheime“ zur „Umerziehung“ zu bringen. Sie

drückt ihre Kritik nicht direkt aus: Ihr „reiner Bericht“ über die Ereignisse ist kraftvoller und wirksamer als jeder empörte Slogan. Doch in ihrem *divano* kritisiert sie nicht nur die Ignoranz der Gadžo-Behörden, in einem größeren Teil ihrer Geschichten führt sie *le Romenge anglo jakba* (den Roma vor Augen), wie schlecht ihr Benehmen sein kann. Sie legt Fälle von Brutalität eines Stiefvaters gegenüber seiner kleinen Stieftochter offen; in ihrer Geschichte *Trastune benga* stellt sie die destruktive Spielleidenschaft einer schlechten Mutter dar; in ihrer ausgezeichneten Geschichte *Mula vaš o romipen* (Sie starb für ihr Romatum) beschreibt sie den Aufeinanderprall zweier Welten – der Welt der *pat'ivale*, der ehrenhaften Roma in einer traditionellen Gemeinschaft und der modernen Welt, die die Roma zwar nicht glücklich macht, ihnen aber auch nicht erlaubt, in das „Elend und die Rückständigkeit“ der Roma-Siedlungen zurückzukehren.

Die *divano*-artige Schreibweise ist auch für Helena Červeňáková typisch (1964, Roštár, Bez. Rožňava, Slowakei). Sie ist in einer Romasiedlung aufgewachsen und hat an Versammlungen teilgenommen, bei denen „Gutes und Böses“ besprochen wurde. Das Gute wurde als Beispiel für *pat'iv* und das Böse als Beispiel für *ladž* dargestellt. Helena möchte diese „wohlthuende“ Tradition weiterführen, die „dabei helfen kann, dass die Roma die positiven Werte ihres *romipen* erkennen“; ihr bringen sie „liebgewonnene Erinnerungen und Trost in den Neubauvierteln einer anonymen Stadt.“ Helena hat eine höhere Schule abgeschlossen; während ihrer Schulzeit hat sie an mehreren Literaturwettbewerben mit Arbeiten in slowakischer Sprache teilgenommen. Sie kann sich in beiden Sprachen ausgezeichnet ausdrücken. Im Gegensatz zu Ilona Ferková's Erzählungen sind Helenas Werke strukturell ausgewogener und zeugen von größerer literarischer Routine. Das macht sie jedoch weder „besser“ noch „schlechter“.

Schlussendlich gibt es noch ein Merkmal, das in mehr oder weniger großem Ausmaß den Werken aller Autoren eigen ist, und das ist bei aller Unterschiedlichkeit in der Umsetzung die Glorifizierung des *romipen*, also der patriotische Aufruf „*Upre Roma!* (Auf, ihr Roma!)“ und ein Appell an die Gadže, die Roma als menschliche Wesen zu behandeln. Die Lyrik eignet sich besser als die Prosa für einen solchen Appell. Unter den mystischen Gedichten von František Demeter finden wir im Gedicht *Romane verdana džan* (Die Zi-geunerautos fahren) Verse wie: „Endlich hat uns auch die Sonne gelacht / sie scheint auf einen weißen Menschen ebenso wie auf einen gelben oder schwarzen...“ In der intellektuellen Lyrik der Universitätsabsolventin Anna Koptová (7.11.1953, Stará Lesná, Slowakei), einer Journalistin und ehemaligen Regisseurin des *Romathan*-Theaters in Košice, ist der Appell subtiler: „Du weißes Gesicht / gehe deines Weges / und schau nicht um dich

/ du willst nicht sehen / wie ich meinen Wagen ziehe / voller Tränen / ... Du mein Kind / mein kleines Vöglein / öffne deine schönen schwarzen Augen / du wirst sehen / dass deine Träume wahr werden / du wirst leben.../“.

Am direktesten sind diese Appelle an die Roma und an die „Bewussten unter den Gadže“ in der Lyrik von Ilona Lacková, Jan Horváth und einigen anderen. Als typisches Beispiel möchte ich wenigstens einen Teil von Jan Horváths (1.11.1959, Bílovec, Nord-Tschechien) Gedicht *Soske?* (Warum?) anführen.

Phučav tumendar, kedvešne manuša / soske? Telepheniben, nakamiben / abo jekhetaniben? Korkore - či savore? Jekb phuv, jekb kham / pre parůi sarna / the pre kalů ruža labol / Den tumenge o vast / phuteren tumaro jilo / Manuš manušeske ruv? / Na! Phraloro! / Sem phrala sam! / Imar buter na kalo – parno / Ezer berš rodas amari phuv / ezer berš rodas amaro than / arakbřlam les imar? / Ha, imar les arakbřlam! / Adaj khere sam! / Akor soske tumen san tumen – amen sam amen? / Na! / Savore jekhetane řa amen!

Warum? Ich frage euch, liebe Leute / warum? / Verachtung, Hass / oder Einheit? Allein – oder alle zusammen? / Ein Land, eine Sonne / gibt Licht einer weißen Taube genauso wie einer schwarzen Rose / Reicht euch die Hände / öffnet eure Herzen / Soll der Mensch des Menschen Wolf sein? / Nein! Lieber Bruder! / Wir sind Brüder / Nie mehr: schwarz – weiß! / Tausend Jahre haben wir unser Land gesucht / Tausend Jahre haben wir unsere Heimat gesucht / Haben wir sie bereits gefunden? / Ja, wir haben sie gefunden! / Wir sind zu Hause hier! / Warum seid ihr dann ihr und wir sind wir? / Alle zusammen nur „wir“!

Ein „raffinierter“ tschechischer Leser – ein junger Student, der selbst versucht, avantgardistische Lyrik zu schreiben – sagte über Horváths Gedicht, es wäre interessanter, wenn man es auf ein Rufzeichen mit Fragezeichen reduzieren würde. Im Gegensatz dazu geraten Romani-Leser in einen Zustand der Ekstase, wenn sie Horváths Gedichte lesen (und besonders wenn sie die Möglichkeit haben, sie bei einem der „literarischen Abende“ zu hören, die in den letzten Jahren ab und zu in Prag, Brünn und vielleicht auch in anderen Städten organisiert wurden). Es sind zwei Dinge, die sie ansprechen, oder zwei Aspekte desselben Dings: zuerst die „magischen Wörter“ wie *jilo* (Herz) / *phuterel o jilo* (das Herz öffnen), *jekhetane* (zusammen), *phrala* (Brüder), *manuš* (Mensch), *kale jakha* (schwarze

Augen – Koptová) etc. Die Kraft eines Wortes wird in der traditionellen Roma-Gemeinschaft viel mehr geschätzt – ein Wort kann als guter oder böser Zauber wirken – und die Wörter, die ich angeführt habe, gehören zu den guten. Manchmal genügt es, ein Wort wie *jilo, daj* (Mutter), *Del* (Gott), *sem Roma sam!* (Wir sind Roma) auszusprechen – und die „Atmosphäre wird gereinigt“. Während der Rom-Leser sehr offen ist für die „magische Kraft der Worte“, ist der Gadžo-Leser ihnen gegenüber „taub“, oder zumindestens taub für viele *bare romane lava* (große / wichtige Worte der Roma). Und natürlich kann der Gadžo-Leser den dringenden Appell des Gedichtes nicht verstehen, den Wunsch nach gegenseitigem Verständnis, nach Einheit, ein Wunsch, der aus dem verzweifelten Bedürfnis einer Minderheit entsteht, akzeptiert zu werden. Ein Vertreter der Mehrheit „braucht dieses Bedürfnis nicht zu spüren“.

Die Roma durchlaufen eine historische Phase in ihrer politischen und ethnischen Emanzipation. Besonders in einem solchen Entwicklungsstadium finden sich bei jeder Nation politische und kulturelle Aktivisten, die die anderen „aufwecken“ und ihnen ihre kollektive Identität bewusst machen. Und es ist ganz natürlich und vollkommen legitim, dass Lieder, Gedichte, Literatur für diesen Zweck verwendet werden. Patriotische Aussprüche sind ein sehr wirksamer „Wecker“. (Wenn wir die patriotische tschechische Lyrik aus dem letzten Jahrhundert lesen, stoßen wir auf ähnliche Klischees und Slogans, die sich natürlich auf andere Symbole und patriotische „Zauberworte“ beziehen.)

Es könnte noch viel über die Roma-Literatur gesagt werden. Doch wie die Roma sagen: *na del pes te kerel savoro tel jekb thuv* (Man kann nicht alles „unter einem Rauch“ machen, d. h. während der Rauch eines einzigen Feuers aufsteigt). *So na del o d'ives, del o berš, so na del o berš, del o Del* (Was nicht an einem Tage gegeben wird, wird in einem Jahr gegeben, was nicht in einem Jahr gegeben wird, wird von Gott gegeben – wobei das Wort *Del* manchmal für „Himmel“ und manchmal für „Zeit/Ewigkeit“ verwendet wird.)

Es wäre angemessen, eine kurze Zusammenfassung zu schreiben, doch darf ich mich an den *romano vakeriben* (den Erzählungen der Roma) orientieren und ohne einen Schluss enden. *Mi del amen o Del phundrado drom* – Möge uns Gott einen offenen Weg geben.

Literatur

- Demeter, František: Předmluva, in: *Romské písně*. Praha: OKD Praha 8, 1979.
- Demeter, Gejza: *O mule maškar amende*. Praha: Romaňi čhib, 1992.
- Demeterová, Helena: Jandre, in: *Rom ke Romeste drom arakbel*. Praha: Romani čhib, 1994, S. 43.
- Fabiánová, Tera: Zor nane savoro, in: *Romano l'il*. 1972, 2, S. 28.
- Fabiánová, Tera: Eržika, in: *Lačho lav*. 1990, 10, S. 10–11, 14–15.
- Fabiánová, Tera: Sar me phiravas andre škola. České Budějovice: ÚDO, 1992.
- Fečová, Olga: Ko avel sig, pherel paňi, ko avel nasig, pherel čik, in: *God'aver lava phure Romendar*. Praha: Apeiron, 1991, S. 42–43.
- Ferková, Ilona: *Čhorde čhave*. Brno: SRNM, o. J. (1995).
- Giňa, Andrej: *Bijav*. Praha: Apeiron, 1991.
- Hübschmannová, Milena: *Šaj pes dovakeras – Můžeme se domluvit*. Olomouc: Vydavatelství Unverzity Palackého, 1995.
- Hübschmannová, Milena: The Treasure of Romani Folk Tales, in: *Roma*, 44–45 (1996), S. 68–79.
- Hübschmannová, Milena (Hg.): *Kale ružiči*. Hradec Králové: KKS, 1990.
- Jurová, Anna: *Vývoj romskej problematiky na Slovensku po roku 1945*. Bratislava: Goldpress Publishers, 1993.
- Mirga, Josef: Čavoro, so hin te ul'ol, in: *Romano džaniben*. 1998, 4, S. 52–53.
- Mode, Heinz (unter Mitarbeit von Milena Hübschmannová): *Zigeunermärchen aus aller Welt*. Vier Bände. Leipzig: Insel-Verlag, 1983, 1985.